

**NAMANGAN DAVLAT UNIVERSITETI  
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI  
PhD.03/31.03.2021.Fil.76.05 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

---

**NAMANGAN DAVLAT UNIVERSITETI**

**DADABAEVA FERUZA XUSANBOEVNA**

**ABDULLA QODIRIY “O‘TKAN KUNLAR” ROMANINING RUSCHA VA  
NEMISCHA TARJIMALARIDA TARIXIY- MILLIY VA USLUBIY  
O‘ZIGA XOSLIKNI QAYTA YARATISH MUAMMOLARI**

**10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik  
va tarjimashunoslik**

**FILOLOGIYA FANLARI bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertasiyasi  
AVTOREFERATI**

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi  
avtoreferati mundarijasi**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по  
филологическим наукам**

**Content of Dissertation Abstract of doctor of Philosophy (PhD) on  
Philological Sciences**

**Dadabayeva Feruza Xusanboyevna**

Abdulla Qodiriy “O‘tkan kunlar” romani ruscha va nemischa tarjimalarida tarixiy, milliy va uslubiy o‘ziga xoslikni qayta yaratish muammolari.....3

**Дадабаева Феруза Хусанбоевна**

Проблемы воссоздания исторического, национального и стилистического своеобразия в русском и немецком переводах романа Абдуллы Кадири “Минувшие дни”.....23

**Dadabayeva Feruza Xusanboyevna**

The Problems of recreating of the historical-national and stylistic originality in the russian and german translations of Abdulla Kadiriyy’s novel “Days gone by”.....45

**E‘lon qilingan ishlar ro‘yxati**

Список опубликованных работ

List of published works.....55

**NAMANGAN DAVLAT UNIVERSITETI  
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI  
PhD.03/31.03.2021.Fil.76.05 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

---

**NAMANGAN DAVLAT UNIVERSITETI**

**DADABAYEVA FERUZA XUSANBOYEVNA**

**ABDULLA QODIRIY “O‘TKAN KUNLAR” ROMANINING RUSCHA VA  
NEMISCHA TARJIMALARIDA TARIXIY- MILLIY VA USLUBIY  
O‘ZIGA XOSLIKNI QAYTA YARATISH MUAMMOLARI**

**10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik  
va tarjimashunoslik**

**FILOLOGIYA FANLARI bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertasiyasi**

**AVTOREFERATI**

**Namangan-2024**

**Falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi mavzusi O‘zbekiston Respublikasi Oliy ta’lim, fan va innovatsiyalar vazirligi huzuridagi Oliy attestatsiya komissiyasida B2024.1.PhD/Fil 1136 raqam bilan ro‘yxatga olingan.**

Dissertatsiya Namangan davlat universitetida bajarilgan.

Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o‘zbek, rus, ingliz) rezyume Ilmiy kengash veb-sahifasining [www.namdu.uz](http://www.namdu.uz) hamda „Ziyonet“ axborot-ta’lim portalida [www.ziyonet.uz](http://www.ziyonet.uz) manzillariga joylashtirilgan.

**Ilmiy rahbar:**

**Sadiqov Zohidjon Yakubjonovich**  
filologiya fanlari doktori(DSc), professor

**Rasmiy opponentlar:**

**Hoshimova DildoraMadaminovna**  
Filologiya fanlari doktori(DSc), professor

**A`zamov Omadjon Burxonovich**  
Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa  
doktori (PhD), dotsent

**Etakchi tashkilot:**

**Farg`ona davlat universiteti**

Dissertatsiya himoyasi Namangan davlat universiteti huzuridagi Ilmiy darajalar beruvchi \ PhD.03/31.03.2021. Fil.76.05. raqamli Ilmiy kengashning 2024 yil «\_\_» \_\_ soat \_\_dagi majlisida bo‘lib o‘tadi. Manzil: 160107, Namangan shahri, Boburshoh ko‘chasi, 161-uy.  
tel.: (+99869228 -85-01; faks :(99869) 228-85-02; e-mail: info@namd.uz)

Dissertatsiya bilan Namangan davlat universiteti Axborot-resurs markazida tanishish mumkin. (\_\_) raqam bilan ro‘yxatga olingan. Manzil: 160107, Namangan shahri, Boburshoh ko‘chasi,161 - uy.  
tel.: (+99869228 -85-01; faks: (99869) 228-85-02; e-mail: info@namdu.z)

Dissertatsiya avtoreferati 2024 yil «\_\_» \_\_\_\_\_ kuni tarqatildi.

(2024 yil «\_\_» \_\_\_\_\_dagi № \_\_ raqamli reestr bayonnomasi).

**A.I. Ziyayev**

Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash  
raisi, filologiya fanlari doktori,  
professor

**N.A.Mamadjonova**

Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash  
kotibi, pedagogika fanlari bo‘yicha  
falsafa fanlari doktori (PhD), dotsent

**Q.A.Sidiqov**

Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash  
qoshidagi ilmiy seminar raisi, filologiya  
fanlari nomzodi, dotsent

## **KIRISH (falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi annotatsiyasi)**

**Tadqiqot mavzusining dolzarbligi va muhimligi.** Jahonda millatlararo lingvokulturologik munosabatlarning rivojlanishida badiiy tarjimaning oʻrni va ahamiyati beqiyosdir. Sharq va gʻarb adabiyoti durdonalari tarjimalarida asliyatdagi til va tasvir vositalarini ifoda eta olish, asardagi milliy va tarixiy oʻziga xoslikni saqlash kabi masalalar tarjimon oldida turgan muhim vazifalardan biri hisoblanadi. Tarjimaga asl nusxa tilini bilgan, millat tarixi va madaniyatini hurmat qilgan holda yondoshish, asardagi milliy ruhni tarjimada aks ettirish kabi masalalar tarjimashunoslik sohasidagi dolzarb masalalardan biridir.

Dunyo tarjimashunosligida Abdulla Qodiriyning “Oʻtkan kunlar” romanini oʻrganishga boʻlgan qiziqishning ortib borayotganligi, hozirga kunda ham ushbu asarning yangi nashrlari va tarjimalari eʼlon qilinayotganligi mazkur mavzuda maxsus tadqiqotlar olib borishni talab qilmoqda. Bunday asarlarni sharq va gʻarb tillariga qilingan tarjimalarini oʻrganish, bu sohada amalga oshirilgan ishlarning yutuq va kamchiliklarini tahlil qilish, erishilgan natijalarni eʼtirof etish va ayni paytda yoʻl qoʻyilgan xato va kamchiliklarni bartaraf etish boʻyicha takliflar ishlab chiqish kabilar dolzarb ahamiyat kasb etmoqda.

Oʻzbekistonda tarjima nazariyasining lisoniy-uslubiy muammolarini hal qilishda milliy adabiyotlarning eng namunali asarlarining xorijiy tillardagi tarjimalari bilan qiyosiy tahlil olib borish muhim ahamiyat kasb etadi. “Qadimiy va boy tariximizni, ayniqsa, gʻoyat ogʻir sharoitda ilm-maʼrifat, inson erkinligi, xalq ozodligi, Vatanga, milliy qadriyatlarga mehr va sadoqat gʻoyalari dadil koʻtarib chiqqan jadid bobolarimizning ulugʻ maqsadlar yoʻlidagi mardona kurashi va fidoiyligi Yangi Ozbekistonni qurishda barchamiz, avvalo, yoshlarimiz uchun chinakam ibrat maktabi boʻlib xizmat qilishi zarur”<sup>1</sup>. Abdulla Qodiriyning “Oʻtkan kunlar” romani ruscha va nemischa tarjimalari asosida olib borilgan qiyosiy tahlillarning koʻrsatishicha, badiiy tarjimada asliyatdagi badiiy tasvir vositalarini, asarning lisoniy xususiyatlarini tarjima qilish tamoyillarini tahlil qilish til va tarjima sohasidagi muammolarni yoritishda muhim rol oʻynaydi. “Oʻtkan kunlar” romanining nemischa-ruscha tarjimalarini asliyat bilan tarixiy-milliy va uslubiy jihatdan qiyosiy-tipologik asnodda chogʻishtirish dissertatsion tadqiqot doirasida tadqiq etiladigan mavzu sifatida alohida dolzarblik kasb etadi.

Oʻzbekiston Respublikasi Prezidentining 2017 yil 7-fevraldagi “Oʻzbekiston Respublikasini yanada rivojlantirish boʻyicha Harakatlar strategiyasi toʻgʻrisida”gi PF-4947-son, 2017 yil 20-apreldagi “Oliy taʼlim tizimini yanada rivojlantirish chora tadbirlari toʻgʻrisida” gi PQ-2909-son, 2019 yil 21-oktyabrdagi “Oʻzbek tilining davlat tili sifatidagi nufuzi va mavqeiini tubdan oshirish chora-tadbirlari toʻgʻrisida”gi PF-5850-son, 2022 yil 6-iyuldagi “2022-2026 yillarda Oʻzbekiston Respublikasining innovatsion rivojlanish strategiyasini amalga oshirish boʻyicha tashkiliy chora-tadbirlar toʻgʻrisida”gi PF-165-son, 2023 yil 28-fevraldagi “2022-2026 yillarga moʻljallangan Yangi Oʻzbekistonnig taraqqiyot strategiyasini “Insonga eʼtibor va sifatli taʼlim yili”da amalga oshirishga doir davlat dasturi

---

<sup>1</sup> Oʻzbekiston Respublikasi Prezidenti Sh.M.Mirziyoyevning Oliy Majlis va Oʻzbekiston xalqiga murojaatnomasi. 2022 yil, 20-dekabr.

to'g'risida"gi PF-27-son farmoni va mazkur sohaga oid boshqa me'yoriy-huquqiy hujjatlarda belgilangan vazifalarni amalga oshirishga ushbu dissertatsiya tadqiqoti muayyan darajada xizmat qiladi.

**Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo'nalishlariga mosligi.** Dissertatsiya tadqiqoti respublika fan va texnologiyalari taraqqiyotining 1.“Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, iqtisodiy, madaniy, ma'naviy-ma'rifiy rivojlantirishda innovatsion g'oyalar tizimini shakllantirish va ularni amalga oshirish yo'llari” ustuvor yohnalishlari doirasida bajarilgan.

**Muammoning o'rganilganlik darajasi.** Jahon va o'zbek adabiyotida tarixiy va badiiy asarlarni qiyosiy jihatdan o'rganish va tahlil qilish bir qator izlanuvchilar va olimlarning tadqiqot ishlarida o'z aksini to'gan. Jumladan, jahon adabiyotshunosligi N. Rjevskaya, I. Repin, S. Vлахov, S.Florin, S.Babayeva<sup>2</sup> va o'zbek adabiyotshunosligida Z.Sodiqov, R.Karimov, K.Musayev, M.Baqoyeva, G'.Murodov, A.Muhammedov, M.Tojixo'jayev, D.Hoshimova, S.Usmonova, R.Shirinova, N.Dosbayeva<sup>3</sup> kabi bir qator tadqiqotchilarimiz o'z dissertatsiyalarida ushbu sohaga oid ilmiy yangiliklar qilishga erishdilar.

Birinchi o'zbek romanining tahlili va tarjimalari tadqiqi ham bir qator izlanuvchilar ilmiy ishlarida allaqachon o'z aksini topgan. Mazkur mavzuga muayyan darajada yaqin keladigan tadqiqotlar sirasiga A.Boboniyozov, Sh.Isayeva, B.Karimov, Z.Mahmudova, M.Ro'ziyeva, N.Soatova, L.Tashmuhamedova, Z.Choriyeva, F.Habibullayeva, M.Xamrayeva, S.To'laganova, G'.Murodov<sup>4</sup> tadqiqotlarini keltirish mumkin.

---

<sup>2</sup> Ржевская Н. Ф. Литературоведении и критика в современной Франции. М: Наука. 1985.

Репин Б. И. Национально-специфические слова-реалии как особая часть лексики в переводимом произведении. В сб. Теоретические и практические вопросы преподавания иностранного языка. Москва: 1970. -С.45.Влахов С. Флорин С. Непереводимое в переводе.-Москва.: Международные отношения, 1980.

Бабаева С.Р. Сравнительно-типологические исследования произведений М.Твена и Г.Гуляма. Филология и искусствоведение. Вестник ЧГПУ, 2011. – С.175-182.

<sup>3</sup> Sodiqov Z. Yusuf Xos Xojib “Qutadg'u bilig” asarining nemischa va inglizcha tarjimalari qiyosiy tahlili. fil.fan.dok... – Toshkent, 2020.Karimov R. “Boburnoma”dagi she'rlar xorijiy tarjimalarining qiyosiy tahlili: dis...kand. filol. nauk. – Toshkent, 2003.Musayev K. Лексико-фразиологические вопросы художественного перевода.- Ташкент: 1980 –С.192.Baqoyeva M. Ingliz va amerika adabiyotidan o'zbek tiliga she'riy tarjima taraqqiyoti.-Toshkent: Fan, 1995. Murodov G'. Tarixiy romanning mushtaraklik va o'ziga xosliklar uyg'unligini muammolari: fil.fan.bo'y.fal.dok (PhD) diss. avtor...- Toshkent, 2018.Muhammedov A. X. XX asr Yevropa va o'zbek tarjimashunosligining taraqqiyot prinsiplari: fil..fan..dok..diss.. avtoref..- Samarqand, 2021.Tojixo'jayev M. O'zbek mumtoz adabiyoti namunalari Martin Xartman tarjimasi va talqinida. Fil. fan. bo'yicha fals. dokt. (hD) diss...– Toshkent, 2020.Hoshimova D. “ Boburnoma” matnidagi tasviriy vositalarning ingliz tiliga tarjimalari tadqiqi fil.fan.dok...diss.– Toshkent, 2018.Usmonova S. O'zbek va ingliz romanlarida ayol ruhiyati tasviri : fil.fan. bo'y.fals. dok(PhD) diss. avtoreferati.. Farg'ona , 2021.Shirinova R. Olam milliy manzarasining badiiy tarjimada qayta yaratilishi: fil. fan. bo'y. dok (DSc) diss...- Toshkent, 2017. Dosbayeva N. Bevosita tarjimada badiiy uslubni qayta tiklash (Amerika hikoyalari tarjimasi misolida). Fil.fan.nom...diss. – Toshkent, 2011.

<sup>4</sup> Boboniyozov A.Yu. Abdulla Qodiriyning “O'tkan kunlar” romanida tasviriy vositalar va til badiiyati. Fil.fan. nom. diss...-Toshkent, 1995. Isayeva Sh. O'zbek tarixiy romanlarida xarakter ruhiyatini tasvirlash usullari: fil.fan. nom. diss. avtor...- Toshkent, 2001. Karimov B. XX asr o'zbek adabiyotshunosligida talqin muammosi: fil.fan. dok. diss.avtr... –Toshkent, 2002. Mahmudova Z. Abdulla Qodiriy “O'tkan kunlar” romanining milliy o'ziga xosligi. Fil.fan.. nom.. diss...-Toshkent, 1996. Ruziyeva M.X. Abdulla Qodiriy ijodida milliy va umuminsoniy madaniy qadriyatlar uyg'unligining falsafiy tahlili. Fil...fan..nom. diss..- Toshkent, 1982.Soatova N. Abdulla Qodiriyning “O'tkan kunlar” romanida epik tasvir an'analari: Filol. f.n. ... disser. – Toshkent: 2001

Tashmuhamedova L. Abdulla Qodiriyning estetik qarashlari: Fil.fan.nom. diss...- Toshkent, 2005.Choriyeva Z. Abdulla Qodiriyning “O'tkan kunlar” romanidagi maktublarning lug'aviy-ma'naviy va uslubiy xususiyatlari. Fil.fan. nom. diss. ...avtoreferat- Toshkent, 2006. Хабибуллаева Ф. К. Воссоздание национального своеобразия

1972 yilda Ra'no Fayzullayeva "Badiiy tarjimada milliy xoslikni ifodalash muammosiga doir" nomli dissertatsiyasida badiiy tarjimada milliy kolorit masalasini yoritishda "O'tkan kunlar" romanining Arno Shpext tomonidan o'g'irilgan nemischa tarjimasiga murojaaaat qiladi<sup>5</sup>. Lekin bu tadqiqotchi ishida ushbu roman tadqiqot obyekti sifatida tanlab olinmagan, balki ushbu romandan ayrim parchalar tahlilga tortilgan xolos. Ayni paytda "O'tkan kunlar" romanining ruscha va nemischa tarjimalari uyg'unligidagi tadqiqot dissertatsion ish sifatida olib borilgan emas.

Ushbu asarning chet tillarga, xususan rus va ingliz tillariga qilingan tarjimalari bo'yicha esa F.Habibullayeva, Z.Bazarov, G.Kenjayeveva, M.Karimov<sup>6</sup> tadqiqotlarini keltirish mumkin.

Ayni paytda "O'tkan kunlar" romanining nemis tiliga qilingan tarjimasi hali maxsus dissertatsion ish sifatida o'rganilgan emas.

**Dissertatsiya tadqiqotining dissertatsiya bajarilgan ta'lim muassasasi ilmiy-tadqiqot ishlari rejalari bilan bog'liqligi.** Dissertatsiya mavzusi Namangan davlat universiteti "O'zbek adabiyotining xorijda o'rganilishi va tarjimashunoslik masalalari" mavzusidagi kompleks ilmiy tadqiqotlar yo'nalishlari doirasida bajarilgan.

**Tadqiqotning maqsadi** Abdulla Qodiriyning "O'tkan kunlar" asari va uning nemis tilidagi ikkita nashri, ruscha tarjimalarini aslyat bilan tarixiy-milliy va uslubiy jihatdan qiyosiy tahlil qilishdan iborat.

**Tadqiqotning vazifalari:**

Abdulla Qodiriyning "O'tkan kunlar" romani tarjimalari tarixini o'rganish; asarning ruscha va nemischa tarjimalarida izohlarning aks ettirilishini tadqiq etish;

aslyatdagi milliy o'ziga xoslik nemischa tarjimasining ikkita nashrida aks ettirish muammolarini tadqiq etish;

asardagi badiiy xronotoplarni nemis va rus tillaridagi tarjimalarda qayta yaratish masalalarini tahlil etish;

romanning ruscha va nemischa tarjimalaridagi tasviriy vositalar tarjimalari muammolarini o'rganish.

---

как критерий адекватности перевода. дисс.. док. философии (PhD) по филологическом наукам.- Ташкент, 2020. Хамраева М. Tarixiy haqiqat va badiiy talqin: fil.fan.nom.diss...- Toshkent, 2010. To'laganova S. Ijodkor shaxsi va adabiy qahramon muammosi. Fil. f.n. bo'y. fals. dokt. (PhD) diss. avtor...- Toshkent, 2019. Murodov G'. Tarixiy romanning mushtaraklik va o'ziga xosliklar uyg'unligini muammolari: fil.fan.bo'y.fal.dok (PhD) diss. avtor...- Toshkent, 2018.

<sup>5</sup>Fayzullayeva R. Badiiy tarjimada milliy xoslikni ifodalash muammosiga doir: fil..fan..nom.. diss..-Toshkent: 1972. - B.156.

<sup>6</sup> Хабибуллаева Ф. К. Воссоздание национального своеобразие как критерий адекватности перевода. дисс.. док. философии (PhD) по филологическом наукам.- Ташкент, 2020.

Bazarov Z. Badiiy tarjimada leksik-stilistik bo'yoqdorlikni saqlash muammolari (Abdulla Qodiriyning "O'tkan kunlar" inglizcha tarjimalari misolida) fal.fan.fil.diss.avtoref...- Samarqand, 2020.-B.145.

Kenjayeveva G. Abdulla Qodiriyning "O'tkan kunlar" tarjimalarida milliy manzaraning lingvomadaniy ifodasi. Fal.fan. fil. diss. avtorefer...- Buxoro, 2021.-B.58.

Karimov M. Abdulla Qodiriy "O'tkan kunlar" romanining inglizcha tarjimalarida tasviriy vositalarning lingvokulturologik tadqiqi.f.f.d. diss..avtorefer...- Andijon, 2023.-B.56.

**Tadqiqotning obyekti** sifatida Abdulla Qodiriyning “O‘tkan kunlar” romani, uning ruscha (L.Bat, V.Smirnova va M.Safarov) va nemischa (A.Shpext va B.Oripova) tarjimalari olingan.

**Tadqiqotning predmetini** Abdulla Qodiriy “O‘tkan kunlar” romanining ruscha va nemischa tarjimalarida tarixiy-milliy va uslubiy o‘ziga xoslikni qayta yaratish muammolari tashkil etadi.

**Tadqiqotning usullari.** Tadqiqotda kross-madaniy, statistik, biografik, qiyosiy-uslubiy, tarixiy-tahliliy va qiyosiy-chog‘ishtirma tahlil usullaridan foydalanilgan.

**Tadqiqotning ilmiy yangiligi** quyidagilardan iborat:

“O‘tkan kunlar” romanining ruscha va nemischa tarjimalarida berilgan izohlar asliyat va tarjima o‘rtasida mutanosiblik, mukammallikni belgilashga, B.Oripova tomonidan tayyorlangan to‘ldirilgan nashrdagi izohlar hamda epilog va epigraflar tarjimasini asarning Arno Shpext tomonidan amalga oshirilgan nemischa tarjimasini to‘ldirishga va mukammallashtirishga xizmat qilgani aniqlangan;

“O‘tkan kunlar”dagi real, ijtimoiy va psixologik xronotoplar tarjimalari butun dunyo xalqlari uchun qabul qilingan qonuniyatlar asosida tasvirlangani sababli mutarjimlar uchun muammo tug‘dirmagani, va, aksincha, asliyatdagi tarixiy, milliy va folklor xronotoplar tarjimalari bir millat tarixi, madaniyati va milliy o‘ziga xosligini ifodalangani uchun ularni tarjima qilishda mutarjimlar xato va kamchiliklarga yo‘l qo‘ygani isbotlangan;

asardagi milliy o‘ziga xoslikni qayta yaratishda rus tarjimonlari L.Bat va V.Smirnovalar asliyat tili vositalariga va tarjima tilida shu vositalarni ifodalay oladigan so‘zlar va birikmalarni qo‘llashda davr ruhini his qilmagan holda yondoshgani, natijada romanning rus tili orqali amalga oshirilgan nemischa tarjimasida ham ayrim o‘rinlarda shu kabi kamchiliklar kuzatilgani, romanning keyingi ruscha tarjimasida mutarjim M.Safarov esa aynan shu jihatlar bilan tarjimaning asliyatga muvofiqligini ta‘minlashga erishgani dalillangan;

“O‘tkan kunlar” romanidagi muallif tomonidan qo‘llanilgan o‘xshatish, sifatlash, maqol va idiomalarni g‘arb tillariga tarjima qilishda konkretlashtirish, umumlashtirish, muqobil variant bilan berish, izohlash va sharhlash kabi tarjima tamoyillari ijobiy natija bergan bo‘lsa, so‘zma-so‘z tarjima qilish yoki tushirib qoldirish kabi holatlar asliyatdagi ma‘no anglashilishiga to‘sqinlik qilgani aniqlangan.

**Tadqiqotning amaliy natijalari** quyidagilardan iborat:

tarjimonlarning birinchi o‘zbek romaniga bo‘lgan qiziqishi sabab ushbu romanning sharq va g‘arb tillariga qilingan tarjimalari haqida tahliliy fikrlar keltirilgan;

romanda muallif tomonidan qo‘llanilgan xronotoplar ilk bor tasniflandi va ularning romanning ruscha va nemischa tarjimalaridagi o‘xshash va farqli jihatlari ko‘rsatilgan;

mutarjimlar tomonidan “O‘tkan kunlar” asaridagi milliy va tarixiy tasvirlarning ruscha va nemischa tarjimalarida yo‘l qo‘yilgan uslubiy, leksik xatolar mavjudligi aniqlangan va ayni paytda ushbu kamchilik va xatolar tadqiqot ishi doirasida bartaraf etilgan;

asar tarjimalarida badiiy-uslubiy moslashtirish muammolari tahlil etilgan va ushbu masala tadqiqot ishida bir necha ilova va jadvallar orqali ko'rsatilgan.

**Tadqiqotning natijalarining ishonchligi** foydalanilgan yondashuvlar va usullar, ma'lumotlar badiiy va ilmiy manbalar asosida berilganligi, statistik, qiyosiy-uslubiy, tarixiy-tahliliy, qiyosiy-chog'ishtirma va strukturaviy usullardan foydalanilganligi, xulosa va tavsiyalarining amaliyotga tatbiq qilinishi, natijalar vakolatli tashkilotlar tomonidan tasdiqlanganligi bilan belgilanadi.

**Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati.** Tadqiqot natijalarining ilmiy ahamiyati shundan iboratki, ushbu tadqiqot ishi respublikamizdagi adabiyoshunoslik va tarjimashunoslik tarixi tadqiqiga oid fundamental ilmiy ishlarda, oliy o'quv yurtlari talabalari uchun shu sohadagi darslik va o'quv qo'llanmalarni yaratishda va boyitishda, nazariy asoslari, xulosalari va tahlillari esa o'zbek adabiyoti namunalarini chet tillarga tarjima qilishda qiyosiy-tarixiy jihatdan o'rganishga bag'ishlangan ishlarga ilmiy manbaa bo'lib xizmat qiladi.

Tadqiqot natijalarining amaliy ahamiyati, ularni tarjima amaliyotida qo'llash jarayonida, tadqiqot natijalari va xulosalari esa tarjima tarixi va amaliyotiga oid bo'lgan darsliklar, tarjima nazariyasi bo'yicha maxsus kurs, lug'atlar, tarjimashunoslik sohasida qo'llanmalar tuzishda foydalanish mumkin.

**Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi.** "O'tkan kunlar" romanining ruscha va nemischa tarjimalaridagi tarixiy-milliy va uslubiy o'ziga xoslikni qayta yaratish muammolarini tadqiq etish jarayonida olingan ilmiy natijalar asosida:

"O'tkan kunlar" romanining ruscha va nemischa tarjimalarida berilgan izohlar aslyat va tarjima o'rtasida mutanosiblik, mukammallikni belgilashga, B.Oripova tomonidan tayyorlangan to'ldirilgan nashrdagi izohlar hamda epilog va epigraflar tarjimasini asarning Arno Shpext tomonidan amalga oshirilgan nemischa tarjimasini to'ldirishga va mukammallashtirishga xizmat qilgani, asardagi real, ijtimoiy va psixologik xronotoplar tarjimalari butun dunyo xalqlari uchun qabul qilingan qonuniyatlar asosida tasvirlangani sababli mutarjimlar uchun muammo tug'dirmagani, va, aksincha, aslyatdagi tarixiy, milliy va folklor xronotoplar tarjimalari bir millat tarixi, madaniyati va milliy o'ziga xosligini ifodalagani uchun ularni tarjima qilishda mutarjimlar xato va kamchiliklarga yo'l qo'ygani haqidagi ilmiy xulosalardan Andijon davlat universitetida 2022-2023 yillarda bajarilgan "№ IL-402104213. O'zbek tilida elektron lingvistik ensiklopedik lug'at ishlab chiqish" davlat innovatsion-tadqiqot dasturlari doirasidagi loyihada foydalanilgan (O'zR Oliy ta'lim, fan va innovatsiyalar vazirligi, Andijon davlat universitetining 2024 yil 22-iyundagi 39-04-723-son ma'lumotnomasi). Natijada tarjimada qo'llaniluvchi ayrim til birliklarining o'ziga xosliklari ochib berilgan;

"O'tkan kunlar" romanidagi muallif tomonidan qo'llanilgan o'xshatish, sifatlash, maqol va idiomalarni g'arb tillariga tarjima qilishda konkretlashtirish, umumlashtirish, muqobil variant bilan berish, izohlash va sharhlash kabi tarjima tamoyillari ijobiy natija bergani, so'zma-so'z tarjima qilish yoki tushirib qoldirish kabi holatlar aslyatdagi ma'no anglashilishiga to'sqinlik qilgani haqidagi ilmiy xulosalardan "O'zbekiston" teleradio kanali DM tomonidan tayyorlangan "Adabiy jarayon", "Ta'lim va taraqqiyot" nomli dasturlarning senariysida 2023 yil fevral va dekabr oylari hamda 2024 yil yanvar va fevral oylari sonlarida tadqiqotchi bilan

bevosita suhbat olib borilgan (O‘zbekiston milliy teleradiokompaniyasining 2024 yil 6-martdagi 04-36-340 son ma’lumotnomasi). Natijada ushbu dasturlarning yanada qiziqarli va dolzarbligiga erishilgan, tadqiqot obyekti bo‘lgan “O‘tkan kunlar” asari ustida olib borilayotgan tadqiqotlar, tahlillar va tarjimalar romanning tarjimashunoslik sohasi bilan bog‘liq bo‘lgan ko‘plab masalalarga boyligidan dalolat ekanligi tinglovchilarning sohadagi bilimlarini oshirishga xizmat qildi;

Asardagi milliy o‘ziga xoslikni qayta yaratishda rus tarjimonlari L.Bat va V.Smirnovalar asliyat tili vositalariga va tarjima tilida shu vositalarni ifodalay oladigan so‘zlar va birikmalarni qo‘llashda davr ruhini his qilmagan holda yondoshgani, natijada romanning rus tili orqali amalga oshirilgan nemischa tarjimasida ham ayrim o‘rinlarda shu kabi kamchiliklar kuzatilgani, romanning keyingi ruscha tarjimasida mutarjim M.Safarov esa aynan shu jihatlar bilan tarjimaning asliyatga muvofiqligini ta’minlashga erishgani haqidagi ma’lumotlardan 2021-2022 yillarda bajarilgan “O‘zbek harbiy san’ati tarixi” nomli fundamental loyiha doirasida foydalanilgan (O‘zR Mudofaa vazirligining 2024 yil 29-martdagi 10/617-son ma’lumotnomasi). Natijada loyiha doirasida ishlab chiqilgan monografiya mazmunining boyitilishiga erishilgan.

**Tadqiqot natijalarining aprobatsiyasi.** O‘rganilgan tadqiqot ishining asosiy mazmuni va natijalari 14 ta ilmiy-amaliy anjumanlarda, jumladan, 6 ta xalqaro: 1.Science and Education Materials of the international Research and Practice Conference (Germaniya, 2016), 2.Gumanitarniy korpus, Сборник Ukraina, наукових статей с актуальних проблем філософії, культурології, педагогіки і історії (Ukraina, 2016), 3.Илм-fan, ta’lim va san’at integratsiyasi: istiqbolli rejalar. Xalqaro ilmiy-nazariy konferensiya materiallari (Qozog‘iston, Chimkent,2023), 4.Фундаментальная и прикладная наука: состояния и тенденции развития. Сборник статей XXXV международной научно-практической конференции(Moskva, 2023), 5.Вопросы современной филологии и теории обучения иностранным языкам (Andijon, 2023) va 6. Илм-fan, ta’lim va san’at integratsiyasi: istiqbolli rejalar. Xalqaro ilmiy-nazariy konferensiya materiallari (Qozog‘iston, 2023) da va 8 ta Respublika va hududiy ilmiy amaliy konferensiyalarida muhokama qilingan.

**Tadqiqot natijalarining e’lon qilinganligi.** Dissertatsiya mavzusi bo‘yicha 20 ta ilmiy ish chop etilgan, jumladan, O‘zbekiston Respublikasi Oliy attestatsiya komissiyasining doktorlik dissertatsiyalari asosiy ilmiy natijalarini chop etish tavsiya etilgan ilmiy nashrlarda 7 ta maqola (5 tasi respublika jurnallarida, 2 tasi xorijiy jurnalda) nashr etilgan.

**Dissertatsiyaning tuzilishi va xajmi** kirish, asosiy 3 bob, xulosa va foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxati va ilovalardan iborat bo‘lib, ularning umumiy xajmi 142 sahifadan iborat.

## DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

**Kirish** qismida mavzuning dolzarbligi va zarurligi, muammoning o‘rganilganlik darajasi asoslangan, tadqiqotning maqsad va vazifalari, obyekti va predmeti, tadqiqot usullari, respublika fan va texnologiyalar rivojlanishining ustuvor yo‘nalishlariga bog‘liqligi ko‘rsatilgan, ilmiy yangiligi va amaliy natijalari bayon etilgan, olingan natijalarning ilmiy va amaliy ahamiyati ochib berilgan, natijalarni amaliyotga joriy qilish, nashr etilgan ishlar va dissertatsiya tuzilishi bo‘yicha ma’lumotlar keltirilgan.

Dissertatsiyaning birinchi bobi **“O‘tkan kunlar” asari tarjimalari va ulardagi izohlar tahlili** deb nomlangan. Birinchi bobning birinchi faslida esa **“Abdulla Qodiriyning “O‘tkan kunlar” romani tarjimalari tadqiqi**” xususida so‘z boradi. Abdulla Qodiriyning “O‘tkan kunlar” asarining ilk boblari yozila boshlanganiga bu yil qariyb 100 yil to‘ladi. Ushbu asar o‘z davrida juda ko‘p g‘arb va sharq tillariga tarjima qilingan va bugungi kunda ham bu tarjimalar davom etmoqda. Bizga ma’lum tadqiqotlarda asarning ilk tarjimoni Xolid Said ekani aniqlandi. Tarjimonlar asarni har bir davrda dunyoning turli tillariga tarjima qilishda o‘z ijodiy maqsadlari va davr talabidan kelib chiqib yondoshganlar. Natijada ular amalga oshirgan tarjimalar ham ilmiy, ham uslubiy jihatdan o‘ziga xos asarlar bo‘lgan.

Adibning “O‘tkan kunlar” romani nashr etilishi bilanoq oradan uch yil o‘tib uning ozar tiliga tarjima qilinishi ham bunga yaqqol misol bo‘la oladi. Ushbu faslda yana asarning turk, turkman, tojik, uyg‘ur, rus, nemis, xitoy, arab tillariga qilingan tarjimalari tadqiq etilgan.

Asar 1936-1938 yillar oralig‘ida Abdusalom Dexotiy Pirmuhammadzoda tomonidan tojik tiliga o‘girilgan. Afsuski, ushbu tarjima bugungi kunda saqlab qolinmagan. 1958-yil L.Bat va V.Smirnovalar tomonidan „Минувшие дни“ nomi bilan rus tiliga asliyat tilini bilmagan holda taglamalar orqali tarjima qilingan<sup>7</sup>. F.Xabibullayeva bu haqida to‘xtalib, taglamaning ikki varianti mavjud bo‘lganligi va ulardan biri L.Bat arxivida hozirgacha saqlanayotgan bo‘lishi mumkinligi haqida aytadi<sup>8</sup>. Biroq bu tarjimani to‘liq deya olmaymiz, chunki ushbu tarjimada davr tazyiqi ostida asarning bosh g‘oyasi bo‘lmish xalq mustaqilligi va erkinligini orzu qilgan holda yozilgan parchalar olib tashlangan. O‘zbek adabiyoti namunalarini huddi shu kabi rus tiliga sayoz qilingan tarjimalari haqida G‘aybulla-as-Salom shunday fikr bildirgan: “O‘zbek so‘z san’atkorlarining asarlari rus tiliga qilingan tarjimalari orqali jahonga tanilar ekan, tabiiyki, bu asarlarga ular aslida qanday yozilgani yuzasidan emas, qanday tarjima qilinganiga qarab baho beriladi. O‘zbek yozuvchilarining aksariyati, jumladan, A.Qodiriy, Oybek va Xamza o‘z asarlarining rus tiliga qilingan tarjimalarida o‘zlariga o‘xshamay qolganlar. Badiiy asarning leksik, frazeologik va uslub boyligi, yozuvchilarning badiiy mahorati va individual uslub jilosi bu tarjimalarda o‘z aksini topmagan<sup>9</sup>”.

<sup>7</sup>Кадыри А. Минувшие дни. – Ташкент: Государственное издательство художественной литературы, 1958. – С.296.

<sup>8</sup> Хабибуллаева Ф. К. Воссоздание национального своеобразия как критерий адекватности перевода. Дисс.. док. философии (PhD) по филологическому наукам.- Ташкент, 2020.-В.153.

<sup>9</sup> Salomov G`. Til va tarjima. – Toshkent: Fan, 1966. – B.356.

Darhaqiqat, aynan 50-70 yillar oralig'ida tarjima qilingan buyuk yozuvchilarning o'lmas asarlarida aks etgan bosh g'oyalar tarjimalarda e'tiborsiz qoldirilgan va natijada bu asarlar oddiy maishiy asarlarga aylanib qolgan. Va nihoyat, 1984 yilda M.Safarov asarning ruscha to'liq shaklini asliyatga tayangan holda tarjima qiladi va bu tarjimada u oldingi rus mutarjimplari yo'l qo'ygan kamchiliklarni bartaraf etishga va to'ldirishga muvaffaq bo'ladi<sup>10</sup>.

Asarning rus tiliga qilingan har ikki tarjimasi mutarjimplar ijod qilgan davr siyosati va adabiy muhiti tufayli turlicha ahamiyat kasb etgan. L.Bat va V.Smirnovalar tarjimalarida milliylik va tarixiylik masalasi yetarlicha aks etmagan, roman ko'proq maishiy asar sifatida tarjima qilingan. M. Safarov tarjimasida esa istiqlol davrining ruhi va nafasi sezilib turadi. Roman tarjimasida erkinlik va mukammallik bor. 1959-yilda, Qozon shahrida, Tatariston kitob nashriyoti tomonidan tayyorlangan "O'zbek adabiyoti jurnalida" asarning tatarcha tarjimasi chop etilgan. Kitob "O'tkən kənnər" deb nomlangan<sup>11</sup>. Tarjimon va kirish so'zi muallifi M. No'mon. "O'tkan kunlar" romanini uyg'ur tiliga Jamol Busakov 1960 yili tarjima qilgan<sup>12</sup>. Kitob Olma-ota shahrida chop etilgan. Kitobning ikkinchi tarjimasi A.Zunnunov va A.Islomov tomonidan amalga oshirilgan. Roman 1960 yil Toshkentda nashrdan chiqqan. "O'tgan kunlar" romani nemis tiliga 1968 yilda Arno Shpext tomonidan tarjima qilingan<sup>13</sup> va bu tarjimalar orqali o'zbek adabiyotining xorijlik muxlislari ham bebaho durdona asardan bahramand bo'lish baxtiga erishdilar. Arno Shpext romanni ruscha tarjimasi orqali nemis tiliga o'girganini inobatga oladigan bo'lsak, ushbu nemischa tarjimada asardagi milliylik ruhining jonsiz tasviri, aksariyat hollarda asardagi voqea va hodisalar bayonining tushirib qoldirilishi kabi holatlar juda ko'p uchraydi.

Asarning ingliz tiliga bir necha bor tarjima etilishi yuzasidan ham tahliliy ma'lumotlar keltirilgan. Jumladan, 2019-yil Islom Karimov fondi buyurtmasiga asosan "O'tkan kunlar" romani „Days Gone By“ nomi bilan ingliz tiliga mutarjim Kerol Yermakova tomonidan tarjima qilingan va Fransiyaning „Nouveau Monde Editions“ nashriyotida Juli Uikeden muharrirligi ostida chop etilgan.

Shuningdek, 2019-yil amerikalik tadqiqotchi va tarjimon M.Riz tomonidan „Bygone Days“ nomi bilan ingliz tiliga tarjima qilingan. M.Riz ushbu kitobni 15 yil davomida tarjima qilgan va asar 660 sahifadan iborat bo'lib, unda amerikaliklarga tushunarli bo'lishi uchun 400 dan ortiq izoh va sharhlar yozgan. Bundan tashqari "O'tkan kunlar" asari tadqiqotchi Ilhom To'xtasinov rahbarligida ham bir guruh tarjimonlar tomonidan ingliz tiliga o'girilgan.

Tadqiqotchilar M.Karimov<sup>14</sup>, Z.Bazarov<sup>15</sup> va G.Kenjayevalar<sup>16</sup> o'z tadqiqot ishlarida ushbu asarning inglizcha tarjimalari ustida ish olib borganlar.

---

<sup>10</sup>Кадыри А. Минувшие дни.- Ташкент: Главная редакция издательско-полиграфической акционерно компании «Шарк» 2009.-С.426.

<sup>11</sup> Qodiriy Sh. "O'tkan kunlar" romani va uning taqdiri. Toshkent: Zilol buloq,2019.-B.197.

<sup>12</sup> Босаков, Жамаладдин // [Казахстан. Национальная энциклопедия](#). — Алматы: [Казак энциклопедиясы](#), 2004. — Т. I. — ISBN 9965-9389-9-7. (CC BY-SA 3.0)

<sup>13</sup> Abdulla Kadiri. Die Liebenden von Taschkent. Berlin: Verlag Kultur und Fortschritt, 1968. —С.358.

<sup>14</sup> Karimov M. Abdulla Qodiriy "O'tkan kunlar" romanining inglizcha tarjimalarida tasviriy vositalarning lingvokulturologik tadqiqi.f.f.d. diss.avtorefer...- Andijon, 2023.

<sup>15</sup> Bazarov Z. Badiiy tarjimada leksik-stilistik bo'yoqdorlikni saqlash muammolari (Abdulla Qodiriyning "O'tkan kunlar" inglizcha tarjimalari misolida) fal.fan.fil.diss.avtoref...- Samarqand, 2020.

Joriy yilda Misrning Ayn Shans universiteti professori, yozuvchi va tarjimon Muhammad-al-Jibali Abdulla Qodiriyning “O‘tkan kunlar” romanini arab tiliga tarjima qildi<sup>17</sup>. Professor ushbu romanning arab tiliga tarjima qilinishi nafaqat Misr, balki butun arab dunyosida iliq kutib olinishiga ishonch bildirdi. Romandagi o‘zbekona milliy ruhni aks ettirish hamda tarjimoni Misr kitobxonlari aslyat kabi qabul qilishlari uchun mamlakatimizning Misrdagi elchixonasi, hozirgi paytda Qohirada istiqomat qilayotgan Husan Abdumajidov, taqdir taqozosi bilan bolalik chog‘laridan buyon Saudiya Arabistonida yashab tahsil olgan vatandosh, yozuvchi va tarjimon Said Mahmud Kosoniy va boshqa hamyurtlar ko‘maklashgan.

Birinchi bobning ikkinchi fasli **““O‘tkan kunlar” romani tarjimalarida izohlarning berilishi”** deb nomlanadi va ushbu faslda tadqiqot ishimiz obyekt bo‘lgan asarning har ikki ruscha va nemischa tarjimalaridagi izohlar masalasi tahlilga tortilgan.

Asarning Barno Oripova tomonidan amalga oshirilgan nemischa to‘ldirilgan va qayta nashrida juda ko‘p yutuqlarni ko‘rishimiz mumkin. Jumladan, Abdulla Qodiriyning roman boshida keltirilgan “Yozg‘uchidan” va “Uzr” kabi izohnomalarini yangilik sifatida tarjima qilinishidir. Asarning 1968 yilda nemis tiliga qilingan tarjimasida mutarjim Arno Shpext asarning aynan shu qismlarining tarjimasini e‘tibordan chetda qoldirgan. 1968 yilgi tarjima bilvosita rus tili orqali amalga oshirilganini hisobga oladigan bo‘lsak, tarjimon Arno Shpextni bu yerda ayblab ham bo‘lmaydi. Chunki asarning L.Bat va V.Smirnovalar tomonidan 1958 yilda amalga oshirilgan ruscha tarjimasida ham bu qismlar tarjimalari tushirib qoldirilgan. Olimaning o‘zbek tilini yaxshi bilganligi unga asarni hech qanday tarjima variantlarisiz bevosita o‘zbek tili orqali nemischa tarjimasini bilan solishtirish va qayta to‘ldirish imkonini berdi. Asarning 1925 yilda to‘liq holda chop etilgan nashrida Abdulla Qodiriy tomonidan yozilgan „Uzr“ izohnomasi bor. Bu izohnoma asarning keyingi nashrlarida uchramaydi. B.Oripova aynan shu „Uzr“ izohnomasini ham „Entschuldigung“ sarlavhasi ostida tarjima qilishga muvaffaq bo‘lgan. Bu izohnomada Abdulla Qodiriy „O‘tkan kunlar“ romani hali to‘la chop etilmasidanoq, „Inqilob“ jurnalida bo‘lim–bo‘lim bo‘lib nashr qilina boshlaganidanoq tanqidlarga uchrangani, arzimas, juz‘iy xatolar sababli 5 yillab bosila olmay yotgani haqida yozgan. Izohnomaning tagiga havola bilan “O‘tkan kunlar” romani 1922-1925 yillar oralig‘ida „Inqilob“ jurnali orqali bo‘limlar tarzida chop etilgani, birinchi va ikkinchi bo‘limlar 1925 yilda, uchinchi bo‘lim esa 1926 yilda kitob holida nashr qilingani va yuqorida berilgan „Uzr“ izohnomasi kitobning 1925 yildagi nashrining birinchi bo‘limidan olingani haqida ma‘lumot berilgan. Romanning Arno Shpext tarjimasida bu kabi ma‘lumotni uchratmaymiz. Asarning har ikki mutarjim tomonidan amalga oshirilgan tarjimalarida oxirida nemis o‘quvchilariga tushunarli bo‘lishi uchun milliy xos so‘zlar va tushunchalarga izoh berib ketilgan. Bular Arno Shpext tarjimasida 105 tani tashkil qilsa, Barno Oripova o‘z tarjimasida 62 ta shunday so‘z va iboralarni izohlab beradi. Barno Oripova asarni tarjima qilishda Arno Shpext tarjimasini asos qilib

---

<sup>16</sup> Kenjayeva G. Abdulla Qodiriyning “O‘tkan kunlar” tarjimalarida milliy manzaraning lingvomadaniy ifodasi. Fal.fan. fil. diss. avtorefer... Buxoro, 2021.

<sup>17</sup> <https://www.gazeta.uz/oz/2024/04/24/otkan-kunlar/>

olgan bo'lsa ham, o'z yondoshuvidan kelib chiqqan holda tajimada ayrim hollarda o'zgarishlar qila oldi. Misol uchun kitobda qo'llanilgan "Baburname" so'zining izohi Arno Shpext tarjimasida shunday keltiriladi: "Memoiren des indischen Herrschers Babur" (A.Kadiri., 1968, 369), ya'ni hind diyoring shohi bo'lmish Boburning xotira kitobi. Izohda Z.M.Bobur haqida ma'lumot berilmaydi. Barno Oripova bu jihatlarni ham inobatga olgan holda tarjimada izohni shunday beradi: "Babur-name: Memoiren des in Andijan geborenen Begünder des indischen Mogulenreiches Babur (1483-1530)" (Boburnoma- Andijonda tug'ilgan va Hindiston mo'g'ul imperiyasining asoschisi bo'lgan Boburning xotira kitobi) (A. Kadiri., 2020, 402). Qavs ichiga Boburning yashab o'tgan davri ham yoziladi. Yana bir misol, har ikki tarjimada "Aka" so'zi izohlangan. Arno Shpext tarjimasida bu –älterer Bruder (katta aka) (A. Kadiri., 1968, 369) shaklida berilgan bo'lsa, Barno Oripova ushbu so'zni –älterer Bruder, respektvolle Anrede, ya'ni „katta aka yoki, hurmat bilan murojaat qilish“ (A. Kadiri., 2020, 402) shaklida tarjima qilgan. Millatimizda o'zidan katta yoshli insonlarga, u hatto begona bo'lsa ham „aka“ deb hurmat shaklida murojaat qilish odati bor. Barno Oripova aynan shu holatni nazarda tutgan holda tarjimaga e'tibor qaratgan. Roman so'nggida Abdulla Qodiriy tomonidan yozilgan „Bitdi. Yozg'uchidan“ nomli izohnomasi ham olim ayol e'tiboridan chetda qolmaydi.

Barno Oripova romanni har jihatdan mukammal qayta nashrini yaratishda astoydil mehnat qildi. Asarning aynan 1925-1926 yilda nashr qilingan nusxasi asosida avvalgi nemischa tarjimada yo'l qo'yilgan xato va kamchiliklarni tahlil qildi va o'z o'rnida bu nuqsonlarni bartaraf qilishga erishdi.

Romanning 1958 yildagi L.Bat va V.Smirnovalar ruscha tarjimasida 56 ta izohlar berilgan. 2009 yilda M.Safarov tomonidan amalga oshirilgan tarjimada esa izohlar soni 157 tani tashkil etadi. Izohlar soni o'rtasidagi bunday katta tafovutning asosiy sababi esa birinchi tarjima amalga oshirilgan paytda asarga tarixiy roman deb emas, balki shunchaki maishiy roman sifatida qaralgani, natijada asardagi milliylik va tarixiylikni ifodalovchi ko'plab so'zlar tarjimasiga e'tiborsizlik bilan yondoshilgani natijasi desak, mubolag'a bo'lmaydi. L.Bat va V.Smirnovalar tarjimalarida asliyatdagi ko'plab so'zlar kontekst ichida shundayligicha qoldirilgan. Ularga na qavs ichida va na satr ostida izohlar berilgan. Misol uchun M.Safarov *xujra* so'zini *комната* deb satr ostida izohlab ketgan. Bu izoh L.Bat va V.Smirnovalarda uchramaydi: *После этих слов Атабек вошёл в художру и присел у постели* (M.Safarov). *Тогда лишь Атабек вошёл и присел у постели* (L.Bat, V.Smirnova). Aslida *комната* so'zi ham to'laqonli izoh bo'la olmaydi. A.Jumanazarovning "Buxoro ta'lim tizimi tarixi" nomli kitobida "xujra" ga nisbatan shunday ta'rif keltirilgan: **Hujra** — an'anaviy o'zbek me'morligidagi eng kichik xona; bir yoki bir necha kishiga mo'ljallangan yotoqxona. Jamoat binolarida (madrasa, masjid, maqbara va boshqa ziyoratgohlar), turar joylarning tashqari qismida qurilgan (A.Jumanazar., 2017 ,592). **Комната** —помещение разного целевого назначения, часть пространства внутри жилого здания, ограниченное внутренними стенами (перегородками) от других комнат, помещений и проходов, как правило, оборудованное входной дверью и окнами ([Комната](#) // [Толковый словарь живого](#)

великорусского языка 1880—1882, 358) (Ya'ni, devorlar bilan ajratilgan, eshik va derazalari bor bo'lgan yashash joyidagi alohida xona). *Turar joylarning tashqari qismida qurilgan, prostранства внутри жилого здания*- izohlardagi shu ikki jumlaning o'ziyoq xujra va xona tushunchalari o'rtasidagi farqni ko'rsatib turibdi. Lekin, M.Safarov shu so'zni berish bilan, rus o'quvchisida "xujra" haqida umumiy bo'lsada ma'lumot olishiga zamin yaratgan. Asarning ruscha va nemischa tarjimalarida maxsus izoh va sharhlarning berilishi tarjimonlar "O'tkan kunlar" asariga Markaziy Osiyo tarixini o'zida aks ettirgan tarixiy asar sifatida yondoshganliklaridan dalolat. Romanning nemis va rus tilidagi keying tarjimalarida asliyatni saqlash borasida anchagina ishlar amalga oshirilganini ko'rishimiz mumkin.

Dissertatsiyaning „**O'tkan kunlar**“ romanidagi tarixiy-milliy o'ziga xoslikni qayta yaratish“ nomli ikkinchi bobi ham ikki fasldan iborat. „**Roman tarjimalarida xronotoplarni aks ettirish masalasi**“ nomli birinchi faslda asarning ruscha va nemischa tarjimalarida vaqt va makon tushunchalarininng qayta aks ettirilish masalalari haqida so'z boradi. Bizga ma'lumki, adabiyotshunoslikka xronotop tushunchasi M. Baxtin nazariyasi bilan kirib kelgan. Yunoncha chronos (zamon) va topos (makon) so'zlarini birlashtirish orqali hosil qilingan ushbu ilmiy atamani M. Baxtin XX asrning 30-yillarida bevosita adabiyotshunoslikka olib kirar ekan, uning badiiy asar negizidagi janr, kompozitsiya, syujet, badiiy matn strukturasi, obrazlar poetikasiga doir muhim qismlarni qamrab olishi, badiiy makon va zamoni uyg'un aks ettirishini hisobga oladi (M. Бахтин., 1975, 234-235). O'zbek adabiyotshunosligida ham makon va zamon tushunchasi olimlarning doimo diqqat markazida bo'lgan. Makon tushunchasi antroposentrik mohiyatga ega bo'lgan tushuncha ekanligi, u inson va makon munosabatlarining tilda aks etishida namoyon bo'lishi haqida ilmiy asoslar D.Quronov (D.Quronov., 2018,276), M.Qo'shjonov(M.Qo'shjonov., 1981, 344), B.Karim (B.Karimov., 2004, 179) kabi adabiyotshunos olimlar ishlarida va tadqiqotlarida o'z aksini topgan. Ularga ko'ra, har qanday badiiy asarda makonni ifodalovchi leksik vositalar alohida ahamiyat kasb etadi. Romanlarda epik tasvir makon va zamonda yuz beradigan voqealar hamda obrazlar munosabatini teranroq tushunish imkonini beradi.

O'z izlanishlari natijasi o'laroq B.To'rayeva xronotoplarni quyidagi guruhlariga bo'ladi: 1) Real xronotop, 2) Ijtimoiy xronotop, 3) Milliy xronotop, 4) Folklor xronotop, 5) Fantastik xronotop, 6) Psixologik xronotop, 7) Tush xronotopi. Bu xronotoplar asarda syujetni tashkil etish, xarakter yaratish, hikoya qilish vazifalarini bajarishda muhim ahamiyat kasb etadi. B.To'rayevaning fikricha, badiiy asar xronotopning birgina shakli asosida ham yozilishi mumkin. Lekin xronotopning turli shakllari tasviri ko'proq kuzatiladi. Ular badiiy asarda bir xil darajada muhim yoki uning bir shakli voqealar tasvirida asosiy ahamiyat kasb etishi mumkin. Aksariyat hollarda xronotop shakllarining uyg'unlashuvi muallif badiiy-estetik g'oyasi mohiyatini ochish xizmat qiladi (B. To'rayeva ., 2022, № 1 (42), 146-168).

Abdulla Qodiriy romanni yozish chog'ida 23 marta makon va zamon tasviriga murojaat qilgan. Biz ham B.To'rayeva tasnifiga tayangan holda

romandagi xronotoplar tasvirini quyidagi guruhlarga bo'ldik:1)Real xronotop, 2)Ijtimoiy xronotop, 3)Milliy xronotop, 4)Folklor xronotop, 5)Tarixiy xronotop, 6)Psixologik xronotop, 7)Tush xronotopi.

Psixologik, ijtimoiy va real xronotoplar tarjimalari mutarjimlar uchun muammo emas. Chunki bu xronotoplar dunyo xalqlari uchun birdek qabul qilingan qonuniyatlar asosida tasvirlanadi. Tarixiy va milliy xronotoplar tarjimalari esa birmuncha bilim, mahorat va malaka talab etadi. Bu xronotoplar aslyatdagi milliy va tarixiy voqelikni aks ettirgani uchun ham tarjimada qiyinchilik va ayrim holatlarda tushunmovchilikni keltirib chiqaradi.

A. Boboniyozovning ta'kidlashicha "O'tkan kunlar" romanidagi har bir makon tasviri shu makonda qo'nim topgan shaxslar ruhiyati, xarakteri va jamiyatdagi o'rniga qarab ifodalangan. O'zining aqlu bilimi, xushsuratligi, donoligi, ishbilarmonligi bilan marg'ilonliklarning ko'nglidan joy olgan Otabek "qip-qizil gilam to'shalgan, bo'z ko'rpalar solingan, boshqalarga qaraganda ko'rkamroq bir xujrada" turgan bo'lsa, qo'lansa so'zli, ichi qora, o'z manfaati yo'lida har qanday razillikdan qaytmaydigan Homid va Homid tomonida turib, uning g'iybatu fitnalariga sabab bo'lgan, bir qancha jinoyatlar va yaramas ishlarga sherik bo'lgan hovli esa "har taraflari buzilib, yorilib yotgan, hovli yuzi turli axlatlar bilan to'lgan, go'yo yillardan beri tozalanmagan eski xaroba, o'choq boshida yuvuqsiz va tartibsiz yotgan idish tovoqlar, eski sandiq ustidagi bir to'da paxtasi chiqqan uvadalar" bilan tasvirlanadi (Yu.Boboniyozov ., 1995, 117).

**Aslyatda:** *Havlining sharq va janub tomonlari buzilib-yorilib yotgan eski xaroba imoratlar bo'lib, havli yuzi turlik axlatlar bilan bulg'anch, go'yo yillardan beri tozalanmag'an, supurgi ko'rmagandek edi. Havlining o'rta yerida pakaniga baliq tut o'sib, ostig'a kul va boshqa axlatlar to'plang'an edi. Buning ustiga o'choq boshidag'i tovoq-qoshiqlar, tog'ora va qozonlar tartibsiz ravishda iflos yotarlar, qozon tevaragida uymalashmakda bo'lg'an uch-to'rtta tovuqlar mundagi ifloslikni yana bir qat oshirmoqda edilar (A. Qodiriy., 1980, 335).*

**Ruscha tarjimada (L.Bat va V.Smirnova):** *С востока и с юга по краям двора виднелись полуразвалившиеся строения, а сам двор был до такой степени завален мусором и всякими отбросами, как будто много лет не видал ни метлы, ни веника. Посреди двора росло невысокое тутовое дерево, а под ним-куча золы и мусора. У очага в беспорядке валялись немытые чашки, миски, ложки. Возле казана бродили куры.(Hovlining sharq va janub tomonlarida eski imorat ko'rinadi, hovlining o'zi esa shunday axlatlar bilan to'lganki, huddi ancha yillardan beri supurgi ko'rmagandek. Hovlining o'rtasida unchalik baland bo'lmagan tut daraxti o'sadi, uning tagida kul va axlat uyumlari bor. O'choq boshida yuvilmagan stakan, kosa va qoshiqlar bor. Qozon atrofida tovuqlar aylanib yuradi)(A. Кадыри.,1958, 158).*

**Ruscha tarjimada (M.Safarov):** *С востока и с юга по краям двора виднелись полуразвалившиеся строения, а сам двор был до такой степени завален мусором и всякими отбросами, как будто сто лет по нему ни метла, ни веник не проходили. Посреди двора росло невысокое белая шелковица, а под ней была навалена куча золы и мусора. У очага в беспорядке валялись немытые чашки, миски, ложки. Возле казана семенили куры*

(Hovlining sharq va janub tomonlarida eski imorat ko‘rinadi, hovlining o‘zi esa shunday axlatlar bilan to‘lganki, huddi yuz yillardan beri supurgi ko‘rmagandek. Hovlining o‘rtasida pakana oq tut bor, uning ostida kul va axlat to‘plangan. O‘choqda yuvilmagan stakan, payola, qoshiqlar betartib yotardi. Qozon atrofida tovuqlar yuribdi) (A. Kadyri., 2009, 165).

**Nemischa tarjimada (A. Shpext):** *An der Ost-und Westseite des Hofes erhoben sich halbzerfallene Bauten. Haufen von Unrat lagen herum, als sei der Hof jahrelang nicht gefegt worden. Mitten im Hof stand ein Maulbeerbaum, unter dem sich ebenfalls Asche und Abfall türmten. Am Herd lagen in wüstem durcheinander schmutzige Tassen, Näpfe und Löffel. Hühner liefen am Waschkessel umher* (Hovlining sharq va g‘arb tomonida yarim vayronaga aylangan imoratlar qad ko‘targan. Atrofda axlat uyumlari yotar, go‘yo bu hovli yillar davomida supurilmagandek. Hovlining o‘rtasida tut daraxti bor, uning ostida esa kul va axlatlar uyulib yotardi. O‘choqdagi iflos stakanlar, kosalar va qoshiqlar yotardi. Tovular qozon atrofida yugurib yurishardi) (A. Kadiri., 1968, 174).

**Nemischa tarjimada (B. Oripova):** *An der Ost-und Westseite des Hofes erhoben sich halbzerfallene Bauten. Haufen von Unrat lagen herum, als sei der Hof jahrelang nicht gefegt worden. Mitten im Hof stand ein Maulbeerbaum, unter dem sich ebenfalls Asche und Abfall türmten. Am Herd lagen in wüstem durcheinander schmutzige Tassen, Näpfe und Löffel. Hühner liefen am Waschkessel umher* (Hovlining sharq va g‘arb tomonida yarim vayronaga aylangan imoratlar qad ko‘targan. Atrofda axlat uyumlari yotar, go‘yo bu hovli yillar davomida supurilmagandek. Hovlining o‘rtasida tut daraxti bor, uning ostida esa kul va axlatlar uyulib yotardi. O‘choqdagi iflos stakanlar, kosalar va qoshiqlar yotardi. Tovular qozon atrofida yugurib yurishardi) (A. Kadiri., 2020, 37).

Asliyatdagi *havlining sharq va janub tomonlari* nemischa tarjimada *sharq va g‘arb tomoni (die Ost-und Westseite)* deb tarjima qilingan. Yorilib yotgan *xaroba* so‘zining tarjimasi yo‘q, ya‘ni yozuvchi hovlining naqadar achinarli va jirkanch ahvolda ekanligini tasvirlashda mubolag‘adan unumli foydalangan, hovlini eski imorat deb tasvirlab qo‘ya qolmagan. Lekin aynan shu jihatlar tarjimonlar tomonidan bee‘tiborlik bilan tushirib qoldirilgan. *Buzilib yotgan* so‘zi ruschada *полуразвалившиеся* (yarim buzilgan), nemischadan esa *halbzerfallene* (yarim vayrona) tarzida asliyatdagi ta‘rifga ko‘ra yengilroq tarjima qilingan, *o‘choq boshidagi tartibsiz ravishda iflos yotgan tovoq-qoshiqlar, tog‘ora va qozonlar* ham rus tarjimoni tomonidan (чашки, миски, ложки) ham va ruscha tarjimadan andoza olgan nemis tarjimoni tomonidan ham stakanlar, kosalar, qoshiqlar tarzida (Tassen, Näpfe und Löffel) tarjima qilinadi. Ya‘ni, asliyatdagi *tovoq va qozon* so‘zlari tarjimada tushib qoladi, va shu o‘rinda tarjimaga чашка (ruscha) va Tasse (nemischa) so‘zi kiritiladi. Gap XVIII asrdagi o‘zbek xonadoni haqida ketyapti. Osha paytda o‘zbek ro‘zg‘orida “stakan” deb atalmish buyumning bo‘lishi g‘ayritabiiy holatdir. Qozon so‘zining tarjimasi mutarjimlar uchun muammo emas, chunki bu so‘zni ular keyingi gap tarjimasida qo‘llashgan (ruschada *Возле казана бродили куры*, nemischada *Hühner liefen am*

*Waschkessel umher*). Bundan tashqari tarjimonlar aslyiat muallifidan farqli o'laroq bu hovlining tasvirida oddiylikka amal qilishadi. Ular hovlidagi o'choq boshida yuvuqsiz holda yotgan iflos idish-tovoqlarni "mundagi ifloslikni yana bir qat oshirishiga" ham e'tibor berishmaydi, uni shunchaki tasvirlab berishadi. Biz aynan shu jumlaning qo'shgan holda o'z tarjima variantimizni berishga harakat qildik:

**Ruscha tarjimada:** *Кроме того выглядело это ещё грязнее с невымытые миски, ложки, казаны, которые у очага в беспорядке валялись и с возле казана бродящими куры.*

**Nemischa tarjimada:** *Ausserdem sieht er so noch schmutziger aus, mit am Herd gelegenen ungewaschenen Näpfe, Löffel und Kessel, mit Hühner, die am Topf herumlaufen.*

Ikkinchi bobning ikkinchi fasli "**Tarjimada milliy xoslikni qayta yaratish**" deb nomlanadi. Milliy o'ziga xoslik deganda, adabiy asarda tasvirlangan xalq hayotining moddiy hayot sharoiti, ma'naviy turmush tarzi, o'sha xalqning o'zigagina xos bo'lgan tushunchalari, atamalari tushuniladi. Shuni aytish kerakki, har bir asarning milliy o'ziga xosligini tarjimada aks ettirish haqida gap borganda, o'sha adabiy yodgorlikda aks etgan kyim-kechaklar, ovqat va ichimliklar, yoki turli irim-sirimlarning nomini sanash yoki ularni alohida olgan holda lingvistik-struktural tahlildan o'tkazish bilan ish tugamaydi. Bunda asosiy e'tibor muayyan tarixiy, geografik, mifologik, anomastik va hokazo xos tushuncha hamda qarashlar bilan ashyo yoki udumlar badiiy asarning ruhiga qanchalik singdirilganligi, ular asarda yoki yozuvchi uslubida qanday ahamiyatga molik ekanligini aniqlashga qaratilmog'i darkor (G'. Salomov., 1978, 154).

Asar tarjimalarida milliy o'ziga xoslikning aks etish muammolarini o'rganish jarayonida F.Xabibullayeva „O'tkan kunlar“ romanining ruscha tarjimalarini tahlil qiladi (F.Xabibullayeva., 2020, 153). Ushbu ish doirasida tadqiqotchi milliy o'ziga xoslik jihatlari sifatida romanda tasvirlangan maishiy realiyalar, milliy urf-odatlarimiz va bundan tashqari kiyim-kechak, qurol-aslaha, me'morchilik va interyerga oid bo'lgan so'zlarni asarning ruscha tarjimalaridagi ifodasini tahlil qilgan.

Biz ham shundan kelib chiqqan holda asardagi milliy o'ziga xoslik jihatlari quyidagicha tasnifladik va shu orqali ushbu milliylikni ruscha va nemischa tarjimalarda ifodalanishini o'rgandik va asardagi bir qancha misollar yordamida tafovutlarni aniqladik:

1. Ismlar va kasb-kor va lavozimni ifodalovchi so'zlar tarjimasi
2. Madaniy-maishiy buyumlar tarjimasi
3. Harakat va imo-ishoralar tarjimasi
4. "O'tkan kunlar" ning arxaik leksikasi tajimasi
5. Xos so'zlarning dialoglarda aks etishi

Tasniflashda ba'zi hollarda jadvallardan foydalandik.

Tadqiqotning uchunchi bobi "**O'tkan kunlar**" romani tarjimalarida **badiiy-uslubiy moslashtirish**" deb nomlanadi va ushbu bob ham ikki fasldan iborat. "**O'tkan kunlar**" romanida **tasviriy vositalar tarjimasi**" nomli birinchi faslda muallif tomonidan qo'llanilgan ko'chimlar va frazeologizmlar romanning ruscha va nemischa tarjimalarida qay darajada aks ettirilgani masalasi tadqiq

etilgan. Abdulla Qodiriyning “O‘tkan kunlar” asarida qo‘llanilgan 120 dan ortiq o‘xshatish, 130 dan ortiq idioma, 100 dan ortiq sifatlash, metafora va metonimiya va 20 dan ortiq maqollarni o‘rganish jarayonida bu tasviriy vositalarning tarjimalardagi aksiga alohida e‘tibor qaratishga harakat qildik. Marg‘ilonlik kelini Kumushning husnu-chiroyi tasvirida O‘zbek oyim shunday jumalarni aytadi:

**Ruscha tarjimada (L.Bat va V.Smirnova):** *А поглядишь, ведь она словно алая розочка (qarang, u huddi pushti atirguldek) (А.Кадыри., 1958, 158).*

**Ruscha tarjimada (M.Safarov):** *А поглядишь, ведь она резва, как скакун арабский, и прекрасна, словно алая розочка (qarang, u huddi arab otidek go‘zal va pushti atirguldek)(А. Кадыри., 2009, 202).*

**Nemischa tarjimada:** *Dabei sieht sie blühend aus wie eine Purpurrote Rose (u huddi binafsharang atirgul gullaganday)(А. Kadiri., 1968, 174).*

O‘zbek oyim nutqidagi „miltiqning o‘qidek“ iborasi ruscha tarjimalarda ham nemischa tarjimada ham aks etmaydi. „Miltiqning o‘qi“-bu ko‘proq sog‘lom, tetik, chapdast va harakatchan kishilarga nisbatan aytiladi. Kumushni endigina ko‘rib turgan O‘zbek oyim unga nisbatan bu iborani „sog‘lom, tetik, qad-qomati kelishgan“ ma‘nolarida qo‘llagan .

Keyingi ibora „pushti gulning to‘qidek“ ham rus tarjimoni tomonidan “pushti atirgul”, ya‘ni, metafora kabi tarjima qilingan bo‘lsa, nemis tarjimoni tomonidan esa “binafsharang atirgul” deb o‘girilgan. Vaholanki, asliyatda atirgul haqida ham, yoki uning binafsharang ekanligi haqida ham hech qanday gap yo‘q. Shu o‘rinda asliyatdagi *pushti gulning to‘qi* deganda *pushti gulning to‘q rangi* yoki *qizil rangga yaqinroq gul* ma‘nosida oladigan bo‘lsak, ushbu iborani rus tilida *как красный цветок* va nemis tilida *wie eine rote Blume* tarzida berilsa asliyatga yaqinroq tarjima bo‘lar edi, bizningcha.

Tarjimada yana shunday qo‘pol xatolar ham borki, buni albatta e‘tiborsiz qoldirish mumkin emas. Kumush Toshkentda qolgach, biror oylar chamasi vaqt o‘tgandan so‘ng onasi Oftob oyimga bir maktub yo‘llaydi. U o‘z maktubida Otabek xonadonidagi yangi hayoti haqida yozar ekan, qaynotasi Yusufbek xoji ta‘rifini shunday keltiradi:

**Asliyatda:** *...balki uning (Yusufbek xoji) nur ichig‘a cho‘mgandek bo‘lib ko‘ringan siymosini, oyim deb xitob qilg‘andagi muloyim, beozor va muassir so‘zini yaxshi ko‘raman ( A.Qodiriy., 1980, 154).*

**Ruscha tarjimada (L.Bat va V.Smirnova):** *.... а за доброе сердце, за ласковое ко мне отношение-он зовет меня “красавица”,- за необходимые убедительные назидания ( samimiy ko‘ngli uchun, menga bo‘lgan muloyim munosabati uchun- u meni “chiroyli” deb ataydi, beozor ishonchli so‘zlari uchun) (А.Кадыри., 1958, 328).*

**Ruscha tarjimada (M.Safarov):** *... а за доброе сердце, за ласковое ко мне отношение-он зовет меня “аим”, “милая”,-за необходимые убедительные назидания.(samimiy ko‘ngli uchun, menga bo‘lgan muloyim munosabati uchun, u meni “oyim” deb ataydi, uning so‘zlari beozor va ishonchli)( А. Кадыри., 2009, 328).*

**Nemischa tarjimada:** .... *Sondern weil er so gütig und zärtlich ist. Er nennt mich, meine Schöne und seine Ermahnungen sind sanft und gehen zu Herzen (ayniqsa u shunday samimiy va mehribon. U meni „mening chiroyligim“ deb ataydi va uning nasihatlari muloyim va yurakka yetib boradi)* (A. Kadiri., 1968, 337).

Yusufbek xojining Kumushni „oyim“ deb atashi judayam qo‘pol ravishda rus tiliga „**красавица**“ va nemis tiliga „**meine Schöne**“ deb tarjima qilinadi.

Yusufbek xojining Kumushga bunday murojlat qilishi o‘zbek xonadonida otalar o‘z qizlarini “oyim”, ”onash”, “onam” deb erkalashlari va e‘zozlashlari yuzasidandir. Shu o‘rinda rus tarjimoni *красавица* so‘zining o‘rniga *доченька моя* variantini bersa to‘g‘riroq bo‘lardi. Nemis tarjimoni esa *meine Schoene* o‘rniga *meine schoene Tochter* deb tarjima qilsa, asliyatga yaqinroq bo‘lar edi. Tarjima qilish uchun so‘zning muayyan lug‘aviy ma‘nolarini bilishning o‘zigina yetarli emas. Buning uchun so‘zning ayni shu kontekst ichidagi ma‘nosi, eskirganlik, yangilik, majoziylik, hurmatlash, e‘zozlash, piching, g‘azab, haqorat va hokazolar ma‘nolarini bilish, so‘ngra tarjima qilinayotgan tildan shu so‘zga mos keladigan variantni topa bilish lozim (G‘. Salomov., 1966, 154).

Asar tarjimalarida o‘xshatish va boshqa tasviriy vositalarni tahlil qilish jarayonida ushbu vositalarni asar tarjimalarida so‘zma-so‘z, konkret, muqobil tarjimalar bilan berilishi, bundan tashqari ushbu ko‘chimlarning tarjimada tushirib qoldirilish holatlari, ayrim ko‘chimlarning biz tomonimizdan qilingan ruscha va nemischa tarjimalari jadvallarini shakllantirishga muvaffaq bo‘ldik va buni dissertatsiyaga ilova qildik.

Uchinchi bobning ikkinchi fasli “**Qahramonlar portreti tasviridagi uslubiy o‘ziga xoslik tarjimasi**” deb atalgan. Ushbu faslda roman bosh qahramonlari Otabek va Kumush portretining ruscha va nemischa tarjimalardagi talqini xususida so‘z boradi. A.Boboniyozov “O‘tkan kunlar” romanida portret tasviriga shunday munosabat bildiradi: “”O‘tkan kunlar” da Abdulla Qodiriy o‘sha zamonning turli qiyofa, shakl-shamoyili, kasbu korga ega bo‘lgan o‘nlab personajlarning portreti tasvirini beradi. Biroq yozuvchi hamma obrazlarning to‘la holda qiyofasini batafsil chizmasdan, balki asar g‘oyasini ochishga ximat qiladigan bosh obrazlarnigina to‘laligicha o‘quvchiga taqdim qiladi” (Yu.Boboniyozov., 1995, 87). Lekin, bizningcha, shu o‘rinda tadqiqotchi bir oz xato fikr bildirgan. Romanda tasvirlangan personajlar tadqiqi jarayonida Abdulla Qodiriy asardagi har bir obraz yoki personajni bejizga tanlamagani, har birining asar rivoji va mazmunida alohida o‘rni borligiga amin bo‘ldik. Muallif asarda 19 nafar personaj tasvirini hoh u asosiy qahramon bo‘lsin, hoh u ikkinchi darajali bo‘lsin, mukammal va batafsil tarzda yoritgan. Hattoki asarning birgina voqeligida ishtirok etadigan “qovoq devona” ni ham “chetda qoldirmagan”. Muallif uni “o‘rta yosh, siyrak soqol, ... egniga paxtasidan boshqasi to‘zib ketgan guppi choponli” deb ta‘rif berish asnosida, bittagina personaj tasvirida 95 ta so‘z ishlatadi. Tadqiqot ishi doirasida asarning bosh qahramonlari bo‘lmish Otabek va Kumush portretlari tasviriga va ularning tarjimada berilishi, tarjimonlarning bu borada uslubiy va badiiy o‘ziga xosliklari tadqiq qilingan va asardan olingan parchalar misolida ko‘rsatib o‘tilgan.

Tarjimalarda Kumushning go‘zalligi asliyatdagiga nisbatan bir qadar quyuproq tasvirda berilgan. Ammo u asar mohiyatiga, Kumush tasviriga salbiy ta’sir ko‘rsatmagan. Arno Shpext qo‘llagan *Weit und breit* frazeologik birikma (uzunasiga va kenglik bo‘yicha)si (bizda bo‘yi va eniga deb ham yuritiladi) Kumushning Abdulla Qodiriy qo‘llagan *shunday ko‘hlikki* sifatlashini tarjima tilida to‘laroq aks ettirishga yordam bergan. Chunki, nemischa tarjimadagi *eine Schoenheit!* (*shunday go‘zallik yoki shunday go‘zalki!*) deyishning o‘zi bilan Kumush chiroyi qandayligini to‘laqonli ifodalab bo‘lmas edi. Tarjimon bir joyda boy bergan narsasini ikkinchi joyda to‘ldirgan, boshqacha aytganda kompensatsiya (o‘rnini to‘ldirgan) qilgan. Bu to‘g‘ri tamoyil.

Abdulla Qodiriy portret yaratishda har bir obraz, har bir shaxsga nisbatan o‘ziga xos usul ishlatadi. Yusufbek xoji portretini yaratish yo‘li bilan Azizbekni tasvirlab bo‘lmaydi yoki Zaynabni tasvirlagan ifodalar bilan uning singlisi Xushro‘yning siymosini yaratib bo‘lmaydi.

## X U L O S A

1. Asarni tarjima qilishda mutarjimlar o‘z uslubi, dunyoqarashi, asliyat tilini nechog‘li bilishiga tayangan holda bir asarning bir necha xil usulda va tilda yozilgan ijod mahsullarini dunyoga keltirganlar. Har bir tarjima asliyatdagi voqelikni o‘zga tillarda anglashilishiga va shu orqali asardagi milliy madaniyat va qadriyatlar tarixi va tasvirini dunyo xalqlari orasida tanilishiga xizmat qilgan.

2. Asarning M. Safarov tomonidan qilingan ruscha tarjimasi va B. Oripova tomonidan amalga oshirilgan qayta to‘ldirilgan tarjimasi asliyat matnini o‘zida saqlay olgan. Rus tilidagi ilk tarjimasi bo‘lgan L. Bat va V. Smirnovalar va shu tarjima asosida nemis tiliga o‘girilgan A.Shpext tarjimalari esa davr tazyiqi ostida maishiy asarga aylantirilgan “o‘tkan kunlar” asosida amalga oshirilgan.

3. Rus tarjimonlari L. Bat va V. Smirnovalar asar tarjimasida izohlar, sharhlar va tavsiflarga jiddiy e’tibor berishmagan. Va aksincha, M. Safarov va B. Oripovalar esa turli izohlar yordamida asliyat matnini g‘arb olamiga to‘g‘ri yetkazib bera olishgan.

4. Rus tarjimonlari L.Bat va V.Smirnovalar izohli, tarjima va boshqa lug‘atlardan keng foydalanmaganligi, qolaversa, o‘sha davr tarixiga oid ma’lumotlarni yetarli darajada o‘rganmaganligi sababli asarning ilk ruscha tarjimasida izohlar va sharhlarda g‘alizlik va noaniqliq mavjud.

5. Asardagi real, ijtimoiy va psixologik xronotoplar tarjimalari mutarjimlar uchun muammo tug‘dirmagan. Chunki bu kabi xronotoplar butun dunyo xalqlari uchun qabul qilingan qonuniyatlar asosida tasvirlanadi. Va aksincha, asliyatdagi tarixiy, milliy va folklore tarjimalarida birmuncha anglashilmovchilik, xato va kamchiliklar uchraydi.

6. Asarda aks etgan tarixiy va milliy o‘ziga xoslikni qayta yaratish masalasida tarjimonlar tomonidan bir qancha xato va kamchiliklarga yo‘l qo‘yilgan. L.Bat va V.Smirnovalar tarjimalarida uchraydigan g‘alizliklar A.Shpext tarjimasida ham takrorlangan. Lekin ba’zi o‘rinlarda A.Shpext rus hamkasblariga qaraganda bu sohada tarjimaga e’tibor va hurmat bilan yondoshgan.

7. Tarixiy ismlar va kasb-korga oid soʻzlar tarjimasida ham huddi shunday fikrni aytish mumkin. A.Shpext bu kabi soʻzlarni izohlarda bergan, ruscha tarjimada esa bu soʻzlar yetarli darajada izohlanmagan. Kasb-korga oid soʻzlar nemis tarjimoni tomonidan izohlab ketilgan boʻlsa, ruscha tarjimada bu kabi izohlarni koʻrmaymiz.

8. L. Bat va V. Smirnovalar tarjimalarida oʻxshatishlarning ifodalanishi ushbu til vositasiga nisbatan muqobil variant, konkret, soʻzma-soʻz tarjima qilish usullaridan foydalanilgan holda amalga oshirilgan. Lekin asar qahramonlari nutqida qoʻllanilgan oʻxshatishlar tarjimasida ayrim qoʻpol xato va kamchiliklar sababli milliy mentalitet qoidalari tarjimada asliyatga zid tarzda tasvirlangan. Bu kabi xatolarning bosh omili L.Bat va V.Smirnovalar tomonidan qilingan “ruschalashtirilgan” “Oʻtkan kunlar”dir. A.Shpext tarjimasida ham shu kabi kamchiliklar mavjud, lekin bu kamchiklarni nemis mutarjimi tarjimada soʻz va iboralarni qoʻshish orqali bartaraf qilgan.

9. Portret tasviridagi uslubiy oʻziga xoslik masalasi tarjimalarda turlicha aks etgan. Ayrim hollarda har ikki tarjimon bir xil kamchilikka yoʻl qoʻygan, baʼzi oʻrinlarda esa tarjimaga oʻz uslubidan kelib chiqqan holda turlicha yondoshgan Asardagi Kumush portreti tarjimalarida bir muncha soxtalik va eʼtiborsizlik mavjud.

10. Romanda tasvirlangan personajlar shu asar mohiyati va mazmunini ochib berishga xizmat qilgani holda yozuvchining naqadar ijodkorligi va tasviriy vositalarni qoʻllay olish sanʼatini ham belgilab bergan. Tarjimonlar esa portret tasviridagi bu mahoratni toʻlaqonli saqlay olmaganlar. Asarning ruscha tarjimasida portretni aks ettirishda L. Bat va V. Smirnovalar ayrim hollarda qahramonlarni boʻrttirib tasvirlagan. Ruscha tarjimadan andoza olgan nemis tarjimoni ham bundan mustasno emas. Chunki, u rus tarjimoni yoʻl qoʻygan kamchilikni takrorlagan, asliyat matnidagi ayrim vositalar tarjimasida berilgani kabi portret tasvirida oʻz uslubini ochib berolmagan.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ PhD.03/31.03.2021.FIL.76.05 ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ  
СТЕПЕНЕЙ ПРИ НАМАНГАНСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ**

**НАМАНГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**

**ДАДАБАЕВА ФЕРУЗА ХУСАНБОВНА**

**ПРОБЛЕМЫ ВОССОЗДАНИЯ ИСТОРИЧЕСКОГО,  
НАЦИОНАЛЬНОГО И СТИЛИСТИЧЕСКОГО СВОЕОБРАЗИЯ В  
РУССКОМ И НЕМЕЦКОМ ПЕРЕВОДАХ РОМАНА  
АБДУЛЛЫ КАДИРИ «МИНУВШИЕ ДНИ»**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное  
языкознание, переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ  
диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам**

**Наманган - 2024**

**Тема диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Министерстве высшего образования, науки и инноваций Республики Узбекистан за номером B2024.1.PhD/Fil1136**

Диссертация выполнена в Наманганском государственном университете.

Автореферат диссертации на трёх языках (узбекский, русский, английский (резюме)) размещен на веб-странице Научного совета по адресу [www.namdu.uz](http://www.namdu.uz) и на Информационно-образовательном портале «Ziyonet» по адресу ([www.ziyonet.uz](http://www.ziyonet.uz)).

**Научный руководитель:**

**Зохиджон Якубжонович Садиков**  
доктор филологических наук, профессор

**Официальные оппоненты:**

**Хошимова Дилдора Мадаминовна**  
доктор филологических наук, профессор  
**Азамов Омаджон Бурханович**  
доктор философии по филологическим  
наукам (PhD), доцент

**Ведущая организация:**

**Ферганский государственный университет**

Защита диссертации состоится «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2024 года в \_\_\_\_\_ часов на заседании Научного совета PhD.03/31.03.2021.Fil.76.05 при Наманганском государственном университете. Адрес: 160107, город Наманган, улица Бобуршох, дом 161. Тел.: (+99869) 228-85-01; факс : (99869) 228-85-02; e-mail: [info@namd.uz](mailto:info@namd.uz))

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Наманганского государственного университета. (зарегистрирована за № \_\_\_\_\_). Адрес: 160107, город Наманган, улица Бобуршох, дом 161. Тел.: (+99869) 228-85-01; факс : (99869) 228-85-02; e-mail: [info@namd.uz](mailto:info@namd.uz)).

Автореферат диссертации разослан «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2024 года.

(Протокол рассылки № \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_ 2024 года).

**Зияев Авазбек Ихтиёрвич**

Председатель Научного совета по присуждению ученых степеней, д.филол.н., профессор

**Мамаджанова Нозима Адхамовна**

Ученый секретарь Научного совета по присуждению ученых степеней, доктор философии по педагогических наукам (PhD), доцент

**Сидиков Косим Абилович**

Председатель Научного семинара при Научном совете по присуждению ученых степеней, кандидат филологических наук, доцент

**Актуальность и востребованность темы диссертации.** Роль и значение художественного перевода в развитии межнациональных лингвокультурологических отношений в мире бесценны. Одной из важных задач для переводчика шедевров восточной и западной литературы является решение таких вопросов, как отображение языковых и образных средств языка оригинала в переводном тексте с сохранением национального и исторического своеобразия произведения. Также, актуальным в области переводоведения является знание языка оригинала, подход к переводу с соблюдением уважительного отношения к истории и культуре нации, отражение национального духа в переводном произведении.

Растущий в мировом переводоведении интерес к изучению исторических романов, публикация новых изданий и переводов данных романов на современном этапе требует проведения специальных исследований по указанной теме. Изучение переводов подобных произведений на восточные и западные языки, анализ положительных и отрицательных аспектов работ, выполненных в данной области, подтверждение полученных результатов и одновременно разработка предложений по устранению допущенных ошибок и недостатков также ставят важные задачи перед переводческой наукой.

В Узбекистане при решении лингвостилистических проблем теории перевода важное значение приобретает проведение сравнительного анализа образцовых произведений национальной литературы с их переводами на иностранные языки. “Наша древняя и богатая история, особенно храбрость наших предков, мужественно продвигавших идеи просвещения, свободы человека, независимости народа, любви и верности Родине и национальным ценностям, в чрезвычайно трудных условиях борьбы и самопожертвования должны стать настоящим примером и школой для всех нас, и прежде всего, для молодежи в строительстве нового Узбекистана”<sup>18</sup>. Сравнительный анализ, проведенный на основе русского и немецкого переводов романа Абдуллы Кадыри “Минувшие дни”, показывает, что в освещении проблем в области языка и художественного перевода важное значение имеет анализ принципов перевода средств художественного изображения оригинала и языковых особенностей произведения. Сопоставление немецко-русских переводов романа “Дни минувшие” с оригиналом в историко-национальном и методологическом сравнительно-типологическом аспектах приобретает особую актуальность как тема, исследуемая в рамках данного диссертационного исследования.

Указ Президента Республики Узбекистан № УП-4947 “О стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан” от 7 февраля 2017 года, Постановлении Правительства Республики Узбекистан № ПП-

---

<sup>18</sup> O`zbekiston respublikasi Prezidenti Sh.M.Mirziyoyevning Oliy Majlis va O`zbekiston xalqiga murojaatnomasi. 2022 yil, 20-dekabr.

2909 “О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования” от 20 апреля 2017 года, Указе Президента Республики Узбекистан № УП-5850 “О мерах по кардинальному повышению роли и авторитета узбекского языка в качестве государственного языка” от 21 октября 2019 года, Указах № УП-165 “Об утверждении стратегии инновационного развития Республики Узбекистан на 2022-2026 годы” от 6 июля 2022 года, № УП-27 “О государственной программе по реализации стратегии развития нового Узбекистана на 2022-2026 годы в “Год заботы о человеке и качественного образования” от 28 февраля 2023 года и иных нормативно-правовых актах, относящихся к данной сфере.

**Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики.** Диссертационное исследование выполнено в рамках приоритетного направления развития науки и технологий республики I. «Формирование системы инновационных идей и путей их реализации в социальном, правовом, экономическом, культурном, духовно-просветительском развитии информационного общества и демократического государства».

**Степень изученности проблемы.** Сравнительное изучение и анализ исторических и художественных произведений в мировой и узбекской литературе нашли отражение в исследовательских работах целого ряда ученых. В частности, в диссертациях ряда исследователей мирового литературоведения: Н.Ржевской, И.Репина, С.Влахова, С.Флорина, С.Бабаевой<sup>19</sup> и узбекского литературоведения: З.Садыкова, Р.Каримова, К.Мусаева, М.Бакоевой, Г.Муродова, А.Мухаммедова, М.Таджихожаева, Д.Хошимовой, С.Усмановой, Р.Шириновой, Н.Дусбаевой<sup>20</sup> отражаются полученные в данной области научные новшества.

Анализ и исследование переводов первого узбекского романа также нашли отражение в научных трудах ряда исследователей. К исследованиям, в определенной степени затрагивавших изучение данной темы можно отнести труды А.Бобониозова, Ш.Исаевой, Б.Каримова, З.Махмудовой, М.Рузиевой,

---

<sup>19</sup> Ржевская Н. Ф. Литературоведение и критика в современной Франции. М: Наука. 1985.; Репин Б. И. Национально-специфические слова-реалии как особая часть лексики в переводимом произведении. В сб. Теоретические и практические вопросы преподавания иностранного языка. Москва: 1970. -С.45.Влахов С. Флорин С. Непереводимое в переводе.-Москва: Международные отношения, 1980.; Бабаева С.Р. Сравнительно-типологические исследования произведений М.Твена и Г.Гуляма. Филология и искусствоведение. Вестник ЧГПУ, 2011. – С.175-182.;

<sup>20</sup> Sodiqov Z. Yusuf Xos Xojib “Qutadg`u bilig” asarining nemischa va inglizcha tarjimalari qiyosiy tahlili. fil.fan.dok.... – Toshkent, 2020.Karimov R. “Boburnoma”dagi she`rlar xorijiy tarjimalarining qiyosiy tahlili: dis...kand. filol. nauk. – Toshkent, 2003.Musayev K. Лексико-фразиологические вопросы художественного перевода.- Ташкент: 1980 –С.192.Бақоёева М. Ingliz va amerika adabiyotidan o`zbek tiliga she`riy tarjima taraqqiyoti.-Toshkent: Fan, 1995. Murodov G`. Tarixiy romanning mushtaraklik va o`ziga xosliklar uyg`unligini muammolari: fil.fan.bo`y.fal.dok (PhD) diss. avtor...- Toshkent, 2018.Muhammedov A. X. XX asr Yevropa va o`zbek tarjimashunosligining taraqqiyot prinsiplari: fil.fan..dok..diss.. avtoref... Samarqand, 2021.Tojixojayev M. O`zbek mumtoz adabiyoti namunalari Martin Xartman tarjimasi va talqinida. Fil. fan. bo`yicha fals. dokt. (hD) diss...– Toshkent, 2020.Hoshimova D. “Boburnoma” matnidagi tasviriy vositalarning ingliz tiliga tarjimalari tadqiqi fil.fan.dok...diss.– Toshkent, 2018.Usmonova S. O`zbek va ingliz romanlarida ayol ruhiyati tasviri : fil.fan. bo`y.fals. dok(PhD) diss. avtoreferati.. Farg`ona , 2021.Shirinova R. Olam milliy manzarasining badiiy tarjimada qayta yaratilishi: fil. fan. bo`y. dok (DSc) diss...- Toshkent, 2017. Dosbayeva N. Bevosita tarjimada badiiy uslubni qayta tiklash (Amerika hikoyalari tarjimasi misolida). Fil.fan.nom...diss. – Toshkent, 2011

Н.Соатовой, Л.Ташмухамедовой, З.Чориевой, Ф.Хабибуллаевой, М.Хамраевой, С.Тулагановой, Г.Муродова.<sup>21</sup>

В 1972 году в диссертации “К проблеме выражения национальной идентичности в художественном переводе” Раъно Файзуллаева, освещающая вопрос национального колорита в художественном переводе, обращается к немецкому переводу романа “Минувшие дни”, выполненному Арно Шпехтом<sup>22</sup>. Но в работе этого исследователя этот роман не был выбран в качестве объекта исследования, анализу подверглись лишь некоторые отрывки из этого романа. В настоящее время исследование соответствия русского и немецкого переводов романа “Минувшие дни” в качестве диссертационной работы не проводилось.

А переводы данных работ на иностранные языки, в частности на русский и английский, изучались в исследованиях Ф.Хабибуллаевой, З.Базарова, Г.Кенжаевой, М.Каримова.<sup>23</sup>

На данный момент специальное диссертационное исследование перевода романа “Минувшие дни” на немецкий язык не проводилось.

**Связь темы исследования с планами научно-исследовательской работы высшего учебного заведения, где выполнена диссертация.** Тема диссертации выполнена в рамках плана общенаучных исследований Наманганского государственного университета по точным и естественным направлениям на тему “Изучение узбекской литературы за рубежом и вопросы переводоведения”.

**Цели исследования.** Целью диссертационной работы является сравнительно-типологическое изучение русского и немецкого переводов

---

<sup>21</sup> Boboniyozov A.Yu. Abdulla Qodiriyning “O`tkan kunlar” romanida tasviriy vositalar va til badiiyati. Fil.fan. nom. diss.-Toshkent, 1995. Isayeva Sh. O`zbek tarixiy romanlarida xarakter ruhiyatini tasvirlash usullari: fil.fan. nom. diss. avtor...- Toshkent, 2001. Karimov B. XX asr o`zbek adabiyotshunosligida talqin muammosi: fil.fan. dok. diss.avtr... -Toshkent, 2002. Mahmudova Z. Abdulla Qodiriy “O`tkan kunlar” romanining milliy o`ziga xosligi. Fil.fan.. nom.. diss...-Toshkent, 1996. Ruziyeva M.X. Abdulla Qodiriy ijodida milliy va umuminsoniy madaniy qadriyatlar uyg`unligining falsafiy tahlili. Fil...fan..nom. diss.- Toshkent, 1982.Soatova N. Abdulla Qodiriyning “O`tkan kunlar” romanida epik tasvir an`analari: Filol. f.n. ... disser. – Toshkent: 2001

Tashmuhamedova L. Abdulla Qodiriyning estetik qarashlari: Fil.fan.nom. diss...- Toshkent, 2005.Choriyeva Z. Abdulla Qodiriyning “O`tkan kunlar” romanidagi maktablarning lug`aviy-ma`noviy va uslubiy xususiyatlari. Fil.fan. nom. diss. ...avtoreferat- Toshkent, 2006. Хабибуллаева Ф. К. Воссоздание национального своеобразие как критерий адекватности перевода. дисс.. док. философии (PhD) по филологическом наукам.- Ташкент, 2020. Хамраева М. Tarixiy haqiqat va badiiy talqin: fil.fan.nom.diss...- Toshkent, 2010. To`laganova S. Ijodkor shaxsi va adabiy qahramon muammosi. Fil. f.n. bo`y. fals. dokt. (PhD) diss. avtor...- Toshkent, 2019. Murodov G`. Tarixiy romanning mushtaraklik va o`ziga xosliklar uyg`unligini muammolari: fil.fan.bo`y.fal.dok (PhD) diss. avtor...- Toshkent, 2018.

<sup>22</sup> Fayzullayeva R. Badiiy tarjimada milliy xoslikni ifodalash muammosiga doir: fil..fan..nom.. diss.-Toshkent: 1972.-B.156.

<sup>23</sup> Хабибуллаева Ф. К. Воссоздание национального своеобразие как критерий адекватности перевода. дисс.. док. философии (PhD) по филологическом наукам.- Ташкент, 2020.

Bazarov Z. Badiiy tarjimada leksik-stilistik bo`yoqdorlikni saqlash muammolari (Abdulla Qodiriyning “O`tkan kunlar” inglizcha tarjimalari misolida) fal.fan.fil.diss.avtoref...- Samarqand, 2020.-B.145.

Kenjayeva G. Abdulla Qodiriyning “O`tkan kunlar” tarjimalarida milliy manzaraning lingvomadaniy ifodasi. Fal.fan. fil. diss. avtorefer...- Buxoro, 2021.-B.58.

Karimov M. Abdulla Qodiriy “O`tkan kunlar” romanining inglizcha tarjimalarida tasviriy vositalarning lingvokulturologik tadqiqi.f.f.d. diss..avtorefer...- Andijon, 2023.-B.56.

произведения Абдуллы Кадыри “Минувшие дни” в сопоставлении с оригиналом в историко-национальном и стилистическом аспектах.

**Задачи исследования:**

изучение переводов романа Абдуллы Кадыри “Минувшие дни” на восточные и западные языки;

исследование отражения комментариев в русском и немецком переводах произведения;

исследование проблем отражения в переводе национальных особенностей оригинального текста;

анализ вопросов воссоздания художественных хронотопов произведения в переводах;

изучение проблем перевода изобразительных средств в русском и немецком переводах романа.

**Объектом исследования** являются роман Абдуллы Кадыри “Минувшие дни”, его русский (Л.Бать, В.Смирнова и М.Сафаров) и немецкий переводы (А.Шпехт и Б.Орипова).

**Предмет исследования** составляют проблемы воссоздания историко-национального и стилистического своеобразия в русском и немецком переводах романа Абдуллы Кадыри “Минувшие дни”.

**Методы исследования.** В исследовании использовались методы кросс-культурного, статистического, биографического, сравнительно-стилистического, историко-аналитического и сравнительно-сопоставительного анализа.

**Научная новизна исследования.**

выявлено, что комментарии, приведенные в романах “Минувшие дни”, использованы для достижения соразмерности и целостности между оригиналом и переводом, так, комментарии в дополненном издании, подготовленном Б. Ориповой, и перевод эпилога и эпитафий произведения на немецкий язык Арно Шпехта послужили дополнению и совершенствованию перевода;

доказано, что переводы реальных, социальных и психологических хронотопов “Минувших дней” не представляют проблемы для переводчиков, так как изображаются на основе законов, приемлемых для народов всего мира, и, наоборот, при переводе исторических, национальных и фольклорных хронотопов оригинального текста отражающих историю, культуру и национальную самобытность нации переводчики допускают ряд ошибок и недочетов;

обосновано, что воссоздавая в произведении национальное своеобразие, русские переводчики Л.Бать и В.Смирнова, не смогли прочувствовать дух времени, пренебрегли анализом средств языка оригинала и использованием слов и сочетаний, которые помогли бы выразить данные средства в переводном языке, в результате чего в немецком переводе, выполненном на основе русскоязычного перевода, в некоторых местах встречаются аналогичные недостатки, а в последующем русском переводе романа

переводчику М. Сафарову удалось обеспечить соответствие перевода оригиналу;

выявлено, что перевод на западные языки использованных автором сравнений, характеристик, пословиц и идиом в романе “Минувшие дни” на основе применения принципов конкретизации, обобщения, приведения альтернативных вариантов, пояснения и комментирования показали положительный результат, а дословный перевод или пропуск, напротив, препятствуют правильному пониманию оригинального значения.

**Практические результаты исследования** заключаются в следующем:

- в связи с интересом переводчиков к первому узбекскому роману представлены аналитические мнения о переводах этого романа на восточные и западные языки;

- впервые классифицированы хронотопы, использованные автором в романе, продемонстрировано их сходство и отличия в русском и немецком переводах романа;

- выявлено наличие стилистических и лексических ошибок, допущенных переводчиками в русском и немецком переводах национально-исторических образов в произведении “Минувшие дни”, и одновременное устранение данных недостатков и ошибок в рамках исследовательской работы;

- анализируются проблемы художественно-стилевого соответствия переводов произведения, которые представлены в исследовательской работе в нескольких приложениях и таблицах.

**Достоверность результатов исследования** определяется используемыми подходами и методами, представлением информации на основе художественных и научных источников, применением статистических, сравнительно-стилистических, историко-аналитических, сравнительно-сопоставительных и структурных методов, практическим применением полученных выводов и рекомендаций, подтверждением результатов компетентными организациями.

**Научная и практическая значимость результатов исследования.**

Научная значимость результатов исследования заключается в том, что данная исследовательская работа является фундаментальным научным трудом по изучению истории литературоведения и переводоведения в нашей республике, а также служит созданию и обогащению учебников и учебных пособий в данной области знаний для студентов высших учебных заведений. Теоретические основы и выводы, результаты проведенного анализа исследования служат научным источником для работ, посвященных сравнительно-историческому изучению образцов узбекской литературы в переводе на иностранные языки.

Практическая значимость результатов исследования заключается в том, что они могут быть использованы в процессе практической переводческой деятельности, а результаты и выводы исследования могут применяться при составлении учебников по истории и практике перевода, спецкурса по теории перевода, словарей, пособий в области переводоведения.

**Внедрение результатов исследования.** На основе научных результатов, полученных в процессе исследования проблем воссоздания историко-национального и стилистического своеобразия в русском и немецком переводах романа «Минувшие дни»:

Выводы и результаты исследовательской работы при комментарии, данные в русском и немецком переводах романа «Минувшие дни», помогают определить баланс и совершенство между оригиналом и переводом и служат тому, чтобы переводы реальных, социальных и психологических хронотопов в произведении не вызвали. проблемы для переводчиков, поскольку они описывались на основе законов, принятых для народов всего мира, и, наоборот, переводы исторических, национальных и фольклорных хронотопов в оригинале основывались на истории, культуре и национальной истории нации, что переводчики допустили ошибки и недостатки при их переводе, потому что они выражают свою уникальность были использованы в проекте №IL-402104213 “Разработка электронного лингвистического энциклопедического словаря по узбекскому языку” выполненного в Андижанском государственном университете в 2022-2023 гг. в рамках государственной инновационно-исследовательской программы. (Справка № 39-04-723 Андижанского государственного университета, Министерства высшего образования, науки и инноваций Республики Узбекистан от 22 июня 2024 года).

Результаты научно-исследовательской работы, касающиеся вопросов подбора средств художественного изображения, портретного изображения, отражения национальной и исторической самобытности в переводах романов, использовались при подготовке сценариев программ “Адабий жараён“ (Литературный процесс), ”Таълим ва тараккиёт“ (Образование и развитие), телерадиоканала “Узбекистан” в процессе непосредственной беседы с исследователем в феврале и декабре 2023 года, а также в январе и феврале 2024 года. (Справка № 04-36-340 Национальной телерадиокомпании Узбекистана от 6 марта 2024 года).

В результате эти передачи стали более интересными и актуальными, а исследование, анализ и перевод произведения «Минувшие дни», являющегося объектом исследования, являются доказательством того, что роман богат многими вопросами, связанными с в области переводоведения, и это свидетельствует об увеличении знаний аудитории в этой области.

Практические и методические предложения, реализованные в рамках исследовательской работы: научные результаты диссертации, научные предложения и рекомендации использовались в рамках фундаментального проекта под названием “История узбекского военного искусства”, выполненного в академии Вооруженных Сил Республики Узбекистан в 2021-2022 годах (Справка № 10/617 Министерства обороны Республики Узбекистан от 29 марта 2024 года).

В рамках проекта применялись научные результаты анализа, полученные в процессе исследования переводов и показавшие, что изучение ценных произведений узбекской литературы, сравнительное исследование их

переводов является одним из актуальных вопросов, стоящих перед литературоведением и переводоведческой наукой, а роман Абдуллы Кадыри “Минувшие дни” является ценным наследием нашего прошлого, которое наряду с широким освещением событий своего времени, богато темами, требующими изучения в области литературоведения. В результате, научные выводы данной диссертации способствовали обогащению содержания монографии, разработанной в рамках проекта.

**Апробация результатов исследования.** Основное содержание и результаты исследовательской работы были представлены на 14 научно-практических конференциях, в том числе обсуждались на 6 международных: 1. Science and Education Materials of the international Research and Practice Conference (Германия, 2016), 2. Гуманитарный корпус, Украинский сборник научных статей по актуальными проблемами философии, культурологии, педагогики и истории (Украина, 2016), 3. Интеграция науки, образования и искусства: перспективные планы. Материалы международной научно-теоретической конференции (Казахстан, г. Шымкент, 2023), 4. Фундаментальная и прикладная наука: состояние и тенденции развития. Сборник статей XXXV международной научно-практической конференции (Москва, 2023), 5. Вопросы современной филологии и теории обучения иностранным языкам (Андижан, 2023) и 6. Интеграция науки, образования и искусства: перспективные планы. Материалы международной научно-теоретической конференции (Казахстан, 2023), а также на 8 республиканских и региональных научно-практических конференциях.

**Публикация результатов исследования.** По теме диссертации опубликовано 20 научных работ, в том числе 7 статей в научных изданиях (5 в республиканских, 2 в зарубежных журналах), рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов докторских диссертаций.

**Структура и объем диссертации.** Диссертация состоит из введения, 3 основных глав, заключения, списка использованной литературы и приложений, общий объем которых составляет 142 страницы.

## **ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ**

Во введении обосновывается актуальность и востребованность темы, степень изученности проблемы, определяются цели и задачи, объект и предмет исследования, методы исследования, связь темы с приоритетными направлениями развития науки и техники Республики, описываются научная новизна и практические результаты работы, раскрывается научно-практическая значимость полученных результатов, приводятся сведения о внедрении результатов в практику, опубликованности работ и структуре диссертации.

Первая глава диссертации носит название “**Анализ переводов произведения “Минувшие дни” и комментариев в нем**”. В первом параграфе первой главы повествуется об особенностях “**Исследований**

**переводов романа Абдуллы Кадыри “Минувшие дни”.** В этом году исполняется почти 100 лет со дня начала написания первых глав романа Абдуллы Кадыри “Минувшие дни”. Данное произведение в свое время переводилось на многие западные и восточные языки, данные переводы продолжают и сегодня. В известных нам исследованиях установлено, что первым переводчиком произведения был Холид Саид. Во все времена переводчики подходили к переводу произведения на разные языки мира на основе собственных творческих целей и требований времени. В результате сделанные ими переводы были оригинальными произведениями как с научной, так и со стилистической точки зрения.

Ярким примером сказанного является перевод романа писателя “Минувшие дни” на азербайджанский язык спустя три года после его публикации. В данном разделе мы вновь исследовали переводы произведения на турецкий, туркменский, таджикский, уйгурский, русский, немецкий, китайский, арабский языки.

Произведение было переведено на таджикский язык Абдусаломом Дехоти Пирмухаммадзода в период с 1936 по 1938 годы. К сожалению, этот перевод не сохранился до наших дней. В 1958 году произведение под названием “Минувшие дни” переведено на русский язык Л.Бать и В.Смирновой посредством подтекстов так как они не владели языком оригинала <sup>24</sup>. Ф.Хабибуллаева подчеркнула данный факт, отметив, что существует два варианта подтекстов, и один из них, возможно, до сих пор хранится в Л.Бать.<sup>25</sup> Однако мы не можем назвать этот перевод полным, потому что из него удалены отрывки, написанные в духе эпохи, стремящейся к народной независимости и свободе, являвшихся главной идеей произведения. По поводу аналогичных поверхностных переводов узбекской литературы на русский язык Гайбулла-ас-Салам высказал следующее мнение: “Поскольку произведения узбекских художников слова узнаются во всем мире благодаря переводам на русский язык, естественно, что эти произведения оцениваются с точки зрения качества их перевода, а не по тому, как они на самом деле были написаны. Большинство узбекских писателей, в том числе А.Кадыри, Ойбек и Хамза не похожи на себя в переводах своих произведений на русский язык. Лексическое, фразеологическое и стилистическое богатство художественного произведения, художественное мастерство писателей и индивидуальная стилистическая красота не нашли отражения в этих переводах”.<sup>26</sup> Действительно, именно главные идеи, отраженные в бессмертных произведениях великих писателей, переведенных в 50-70-е годы, игнорировались в переводах, и в результате эти произведения превратились в

---

<sup>24</sup> Кадыри А. Минувшие дни. – Ташкент: Государственное издательство художественной литературы, 1958. – С.296

<sup>25</sup> Хабибуллаева Ф. К. Воссоздание национального своеобразие как критерий адекватности перевода. Дисс.. док. философии (PhD) по филологическим наукам.- Ташкент, 2020.-В.153.

<sup>26</sup> Salomov G`. Til va tarjima. – Toshkent: Fan, 1966. – В.356.

обычные произведения с описанием быта.<sup>27</sup> Наконец, в 1984 году М.Сафаров переводит на русский язык полную версию произведения, с опорой на оригинал, и в данном переводе ему удается устранить и восполнить недостатки, допущенные предыдущими русскими переводчиками.

Оба перевода произведения на русский язык имели разное значение из-за политики и литературной среды того времени, в которой работали переводчики. Л.Бать и В.Смирнова в своих переводах недостаточно отразили вопросы национальности и историзма, роман переведен как бытовое произведение. В переведенном произведении М.Сафарова чувствуется дух и дыхание эпохи независимости. В переводе романа ощущается свобода и совершенство. В 1959 году в Казани в “Журнале узбекской литературы”, выпускавшимся книжным издательством Татарстана, был опубликован татарский перевод произведения. Книга называется названа “O`tkan kunnar”.<sup>28</sup> Переводчик и автор предисловия М.Нуман. На уйгурский язык роман “Минувшие дни” перевел Джамол Бусаков в 1960 году.<sup>29</sup> Книга издана и в городе Алматы. Второй перевод книги осуществлен А.Зунуновым и А.Исламовым. В 1960 году роман вышел в печать в г Ташкенте. В 1968 году роман “Минувшие дни” был переведен на немецкий язык переводчиком Арно Шпехтом<sup>30</sup>, благодаря этим переводам иностранным поклонникам узбекской литературы посчастливилось насладиться бесценным шедевром. Учитывая, что Арно Шпехт перевел роман на немецкий язык посредством русского перевода, в этом немецком переводе очень часто встречаются случаи, бездушного изображения в произведении национального духа, опускается большое количество повествований о различных событиях и явлениях.

Приводятся аналитические данные по неоднократному переводу произведения на английский язык. В частности, по заказу Фонда Ислама Каримова в 2019 году переводчиком Кэрол Ермаковой роман “Минувшие дни” был переведен на английский язык под названием „Days Gone By“ и опубликован во французском издательстве „Nouveau Monde Editions“ под редакцией Джулии Уикеден.

Также, в 2019 году американский исследователь и переводчик М.Риз перевел роман на английский язык под названием „Bygone Days“. М.Риз переводил эту книгу в течение 15 лет, работа состоит из 660 страниц, на которых он оставил более 400 комментариев и сносок, чтобы сделать его более понятным для американцев. Кроме того, произведение “Минувшие дни” переведено на английский язык группой переводчиков под руководством исследователя Ильхома Тухтасинова.

---

<sup>27</sup> Кадыри А. Минувшие дни.- Ташкент: Главная редакция издательско-полиграфической акционерно компании «Шарк» 2009.- С.426.

<sup>28</sup> Qodiriy Sh. “O`tkan kunlar” romani va uning taqdiri. Toshkent: Zilol buloq,2019.-B.197.

<sup>29</sup> Босаков, Жамаладдин // Казахстан. Национальная энциклопедия. — Алматы: Қазақ энциклопедиясы, 2004. — Т. I. — ISBN 9965-9389-9-7. (CC BY-SA 3.0)

<sup>30</sup> Abdulla Kadiri. Die Liebenden von Taschkent. Berlin: Verlag Kultur und Fortschritt, 1968. – С.358.

Исследователи М.Каримов <sup>31</sup>, З.Базаров <sup>32</sup> и Г.Кенжаева <sup>33</sup> в своих исследованиях работали над английскими переводами данного произведения.

В текущем году профессор египетского университета Айн-Шамс, писатель и переводчик Мухаммед-аль-Джибали перевел роман Абдуллы Кадыри “Минувшие дни” на арабский язык <sup>34</sup>. Профессор выразил уверенность, что перевод этого романа на арабский язык будет тепло встречен не только в Египте, но и во всем арабском мире. Отражению узбекского национального духа в романе и принятию перевода египетскими читателями как оригинальной версии способствовали посол нашей страны в Египте, проживающий в настоящее время в Каире Хусан Абдумажидов, наш соотечественник, писатель и переводчик Саид Махмуд Касани, волею судьбы с детства обучавшийся в Саудовской Аравии, и другие соотечественники.

Второй параграф первой главы называется **«Представление комментариев в переводах романа «Минувшие дни»**, и в данном параграфе объектом нашей исследовательской работы является вопрос комментариев как в русском, так и в немецком переводах произведения.

В немецком переводе и переиздании произведения, выполненном Барно Ориповой, можем увидеть очень много успехов. В частности, является новшеством перевод аннотаций Абдуллы Кадыри, таких «Yozg‘uchidan» и «Uzr», приведенный в начале романа. При переводе произведения на немецкий язык в 1968 году переводчик Арно Шпехт упустил из виду перевод именно этих частей произведения. Учитывая то, что перевод был сделан косвенно через русский язык, мы не можем обвинять Арно Шпехта. Так как в русском переводе, выполненном Л.Бать и В.Смирновой в 1958 году, также были опущены переводы этих частей. Хорошее знание ученым узбекского языка позволило ей безо всяких вариантов перевода сравнить и перевести произведение непосредственно с немецким переводом на узбекский язык. Полное издание произведения 1925 года содержит аннотацию «Uzr», написанную Абдуллой Кадыри. Эта аннотация не встречается в более поздних изданиях романа. Б.Ариповой удалось перевести именно эту аннотацию «Uzr» под заголовком «Entschuldigung». В данной аннотации Абдулла Кадыри писал, что роман «Минувшие дни» подвергся критике еще до того, как был опубликован, с тех пор, как он начал публиковаться в журнале «Inqilob», не может быть напечатан в течение 5 лет из-за тривиальных ошибок. Со ссылкой под сноской сообщается, что роман «Минувшие дни» был опубликован частями в период с 1922 по 1925 год в журнале «Inqilob», Первая и вторая части были опубликованы в 1925 году, а третья часть была опубликована в виде книги в 1926 году, а аннотация «Uzr», приведенная выше, взята из первой части издания книги 1925 года. Мы не

<sup>31</sup> Karimov M. Abdulla Qodiriy “O‘tkan kunlar” romanining inglizcha tarjimalarida tasviriy vositalarning lingvokulturologik tadqiqi.f.f.d. diss.avtorefer...- Andijon, 2023.

<sup>32</sup> Bazarov Z. Badiiy tarjimada leksik-stilistik bo‘yoqdorlikni saqlash muammolari (Abdulla Qodiriyning “O‘tkan kunlar” inglizcha tarjimalari misolida) fal.fan.fil.diss.avtoref...- Samarqand, 2020.

<sup>33</sup> Kenjayeva G. Abdulla Qodiriyning “O‘tkan kunlar” tarjimalarida milliy manzaraning lingvomadaniy ifodasi. Fal.fan. fil. diss. avtorefer... Buxoro, 2021.

<sup>34</sup> <https://www.gazeta.uz/oz/2024/04/24/otkan-kunlar/>

встречаем такой информации в переводе романа Арно Шпехта. В переводах произведения, выполненных обоими переводчиками, в конце приводятся комментарий к национальным специфическим словам и понятиям, понятным немецким читателям. Если в переводе Арно Шпехта их 105, то Барно Орипова в своем переводе объясняет 62 таких слова и фразы. Барно Орипова при переводе произведения, смогла внести некоторые коррективы в трактовку, основываясь на собственном подходе, хотя в основу был положен перевод Арно Шпехта. Например, объяснение слова «Baburname», используемого в книге, приводится в переводе Арно Шпехта следующим образом: «Memoiren des indischen herrschers Babur» (А. Kadiri., 1968, 369), то есть книга памяти Бабура, который был царем индийской земли. В комментариях о З.М.Бабуре не дано сведения. Барно Орипова, учитывая эти аспекты, дает комментарий в переводе: «Babur-name: Memoiren des in Andijan geborenen Begründer des indischen Mogulnreiches Babur (1483-1530)» (Бабурнома - книга памяти Бабура, родившегося в Андижане и ставшего основателем империи Великих Моголов в Индии) (А. Kadiri., 2020, 402). В скобках также записывается период, в котором жил Бабур. Другой пример: в обоих переводах объясняется само слово «ака». Если в переводе Арно Шпехта это слово дается в виде – älterer Bruder (старший брат) (А. Kadiri., 1968, 369), то Барно Ориповой оно переводится как – älterer Bruder, respektvolle Anrede, то есть старший брат или, обращение с уважением» (А. Kadiri., 2020, 402). В нашей стране есть обычай обращаться к людям старше себя в уважительной форме как к «брату», даже если он не является родственником. Барно Орипова учитывает данный факт, обращая внимание при переводе именно на это. Комментарии под названием «Bitdi. Yozg'uchidan», написанные Абдуллой Кадыри в конце романа, также не остаются незамеченными переводчицей.

Барно Орипова упорно трудилась над созданием идеального во всех отношениях переиздания романа. Именно на основе копии работы, опубликованной в 1925-1926 гг., проанализировала ошибки и недостатки в более раннем немецком переводе и добилась уместного устранения этих недостатков.

В русском переводе романа 1958 года Л.Бать и В.Смирнова дается 56 комментариев. А в переводе, выполненном М.Сафаровым в 2009 году, количество комментариев составляет 157. Основная причина такого большого расхождения между количеством комментариев заключается в том, что в момент первого перевода произведение рассматривалось не как исторический роман, а просто как бытовой роман, в результате чего к переводу были пренебрежительно отнесены многие слова, представляющие национальность и историчность. В переводах Л.Бать и В.Смирновой многие слова оригинала были оставлены в контексте так как есть. Им не были даны сноски ни в скобках, ни под строкой. Например, М.Сафаров объяснил слово *hujra* под строкой как *комната*. Этот комментарий не встречается у Л.Бать и В.Смирновой: *После этих слов Атабек вошёл в худжру и присел у постели (М.Сафаров)*. Тогда *лишь Атабек вошёл и присел у постели (Л.Бать,*

В.Смирнова). На самом деле слово комната само по себе не может стать полноценным комментарием. В книге А.Джуманазарова «Вухоро ta'lim tizimi tarixi» в отношении слова «hujra» приводится следующее описание: **Hujra** — an'anaviy o'zbek me'morligidagi eng kichik xona; bir yoki bir necha kishiga mo'ljallangan yotoqxona. Jamoat binolarida (madrasa, masjid, maqbara va boshqa ziyoratgohlar), turar joylarning tashqari qismida qurilgan<sup>35</sup>. **Комната** — помещение разного целевого назначения, часть пространства внутри жилого здания, ограниченное внутренними стенами (перегородками) от других комнат, помещений и проходов, как правило, оборудованное входной дверью и окнами<sup>36</sup> (то есть отдельная комната в гостиной, отделенная стенами, с дверями и окнами). Различие между понятиями хужра и комната уже показывают их противоположные комментарии: *Turar joylarning tashqari qismida qurilgan, пространства внутри жилого здания*. Но, М.Сафаров же, предоставляя это слово, заложил основу для того, чтобы русский читатель мог получить общие сведения о «хужре». Предоставление специальных комментариев и толкований в русском и немецком переводах произведения, свидетельствует о том, что переводчики подходили к произведению «Минувшие дни» как к историческому произведению, отражающему историю Центральной Азии. В более поздних немецких и русских переводах романа можно увидеть, что проделана значительная работа по сохранению оригинала.

Вторая глава диссертации под названием **«Воссоздание историко-национального своеобразия в романе «Минувшие дни»»** также состоит из двух параграфов. В первом параграфе, озаглавленном **«Проблема отражения хронотопов в переводах романа»**, рассматриваются вопросы переосмысления понятий времени и пространства в русском и немецком переводах произведения. Как мы знаем, понятие хронотопа вошло в литературоведение вместе с теорией М.Бахтина. Этот научный термин, образованный соединением греческих слов *chronos* (время) и *Toros* (пространство), М.Бахтин ввел в литературоведение непосредственно в 30-е годы XX века, учитывая, что он охватывает важные разделы, касающиеся жанра, композиции, сюжета, структуры художественного текста, поэтики образов, лежащих в основе художественного произведения, гармонично отражает художественное пространство и время<sup>37</sup>. Научное обоснование того, что понятие пространства-понятие антропоцентрической сущности, что оно проявляется в отражении отношений человека и пространства в языке, нашло отражение в работах и исследованиях таких литературоведов, как Д.Куранов<sup>38</sup>, М.Кушжонов<sup>39</sup>, Б.Карим<sup>40</sup>. По их мнению в любом художественном произведении особое значение приобретают лексические

<sup>35</sup> Jumanazar A.. Vuxoro ta'lim tizimi tarixi. Toshkent: Akadernashr, 2017 — 592 bet. ISBN 978-9943-4728-2-2.

<sup>36</sup> Комната // Толковый словарь живого великорусского языка : в 4 т. / авт.-сост. В. И. Даль. — 2-е изд. — СПб. : Типография М. О. Вольфа, 1880—1882.

<sup>37</sup> Бахтин М. Вопросы литературы и эстетики. — М.: Художественная литература, 1975, стр. 234-235.

<sup>38</sup> Quronov D. Adabiyot nazariyasi asoslari. - Toshkent.: Akadernashr, 2018.-B. 276.

<sup>39</sup> QO'shjonov M. Ijod mas'uliyati. — T: G'. G'ulom nomidagi Adabiyot va san'at nashriyoti. 1981. —B.344.

<sup>40</sup> Karimov Bahodir. "Adabiyot, badiiyat, abadiyat".T.: Xotiralalar, badiialar, maqolalar. 2004.-B.179.

средства, представляющие пространство. В романах эпическое изображение дает более глубокое понимание событий, происходящих в пространстве и времени, а также взаимоотношений персонажей.

В результате своих исследований Б.Тураева разделила хронотопы на следующие группы: 1) Реальный хронотоп, 2) Социальный хронотоп, 3) Национальный хронотоп, 4) Фольклорный хронотоп, 5) Фантастический хронотоп, 6) Психологический хронотоп, 7) Хронотоп сновидений. Эти хронотопы играют важную роль в выполнении задач организации сюжета, создания характера, повествования в произведении. Б.Тураева считает, что художественное произведение может быть написано и на основе одной формы хронотопа. Но изображение различных форм хронотопа наблюдается гораздо чаще. Они не менее важны в художественном произведении или одна из его форм может иметь фундаментальное значение в изображении событий. В большинстве случаев гармонизация форм хронотопа служит раскрытию сущности авторской художественно-эстетической идеи<sup>41</sup>.

За время написания романа Абдулла Кадыри 23 раза обращался к изображению пространства и времени. Мы также, опираясь на классификацию Б.Тураевой, разделили изображение хронотопов в романе на следующие группы: 1) Реальный хронотоп, 2) Социальный хронотоп, 3) Национальный хронотоп, 4) Фольклорный хронотоп, 5) Исторический хронотоп, 6) Психологический хронотоп, 7) Хронотоп сновидений.

Переводы психологических, социальных и реальных хронотопов не являются проблемой для переводчиков. Потому что эти хронотопы описываются в соответствии с законами, одинаково принятыми для народов мира. С другой стороны, переводы исторических и национальных хронотопов требуют определенных знаний, мастерства и навыков. Поскольку эти хронотопы отражают национальную и историческую действительность в оригинале, они также вызывают трудности с переводом и, в некоторых случаях, недопонимание.

А.Бобониёзов утверждает, что образ каждого пространства в романе «Минувшие дни» выражен в зависимости от психики, характера и места в обществе лиц, поселившихся в этом пространстве. Если Атабек, своим умом, добротой, мудростью, деловитостью занявший место в сердцах маргиланцев, стоял «qir-qizil gilam to'shalgan, bo'z ko'rpalar solingan, boshqalarga qaraganda ko'rkamroq bir hujrada», то грубиян, завистливый, Хомид, который не отступает от всякого гнуса в своих интересах, и его двор, который был причастен к нескольким преступлениям и злодеяниям, описывается как «har taraflari buzilib, yorilib yotgan, hovli yuzi turli axlatlar bilan to'lgan, go'yo-yillardan beri tozalanmagan eski xaroba, o'choq boshida yuvuqsiz va tartibsiz yotgan idish tovoqlar, eski sandiq ustidagi bir to'da paxtasi chiqqan uvadalar».<sup>42</sup>

<sup>41</sup> Тўраева Б. Хронотоп шакллари олам тасвирини қайта яратиш воситаси сифатида//Scientific-methodological electronic journal "Foreign Languages in Uzbekistan", 2022, No 1 (42),146-168 <https://journal.fledu.uz> ISSN: 2181-8215 (online)

<sup>42</sup> Boboniyozov A.Yu. Abdulla Qodiriyning "O'tkan kunlar" romanida tasviriy vositalar va til badiiyati. Fil.fan. nom. diss.-Toshkent, 1995. -B.117.

**В оригинале:** *Havlining sharq va janub tomonlari buzulib-yorilib yotgan eski xaroba imoratlar bo'lib, havli yuzi turlik axlatlar bilan bulg'anch, go'yo-yillardan beri tozalanmag'an, supurgi ko'rmagandek edi. Havlining o'rta yerida pakaniga baliq tut o'sib, ostig'a kul va boshqa axlatlar to'plang'an edi. Buning ustiga o'choq boshidag'i tovoq-qoshiqlar, tog'ora va qozonlar tartibsiz ravishda iflos yotarlar, qozon tevaragida uymlashmakda bo'lg'an uch-to'rtta tovuqlar mundagi ifloslikni yana bir qat oshirmoqda edila* (A. Qodiriy., 1980, 335).

**В русском переводе (Л.Бать и В.Смирнова):** *С востока и с юга по краям двора виднелись полуразвалившиеся строения, а сам двор был до такой степени завален мусором и всякими отбросами, как будто много лет не видал ни метлы, ни веника. Посреди двора росло невысокое тутовое дерево, а под ним-куча золы и мусора. У очага в беспорядке валялись немытые чашки, миски, ложки. Возле казана бродили куры. (Hovlining sharq va janub tomonlarida eski imorat ko'rinadi, hovlining o'zi esa shunday axlatlar bilan to'lganki, huddi ancha-yillardan beri supurgi ko'rmagandek. Hovlining o'rtasida unchalik baland bo'lmagan tut daraxti o'sadi, uning tagida kul va axlat uyumlari bor. O'choq boshida yuvilmagan stakan, kosa va qoshiqlar bor. Qozon atrofida tovuqlar aylanib yuradi)*(А. Кадыри., 1958,158).

**В русском переводе (М.Сафаров):** *С востока и с юга по краям двора виднелись полуразвалившиеся строения, а сам двор был до такой степени завален мусором и всякими отбросами, как будто сто лет по нему ни метла, ни веник не проходили. Посреди двора росло невысокое белая шелковица, а под ней была навалена куча золы и мусора. У очага в беспорядке валялись немытые чашки, миски, ложки. Возле казана семенили куры (Hovlining sharq va janub tomonlarida eski imorat ko'rinadi, hovlining o'zi esa shunday axlatlar bilan to'lganki, huddi yuz-yillardan beri supurgi ko'rmagandek. Hovlining o'rtasida pakana oq tut bor, uning ostida kul va axlat to'plangan. O'choqda yuvilmagan stakan, payola, qoshiqlar betartib yotardi. Qozon atrofida tovuqlar yuribdi)*(А. Кадыри ., 2009, 165) .

**В немецком переводе (А.Шпехт):** *An der Ost-und Westseite des Hofes erhoben sich halbzerfallene Bauten. Haufen von Unrat lagen herum, als sei der Hof jahrelang nicht gefegt worden. Mitten im Hof stand ein Maulbeerbaum, unter dem sich ebenfalls Asche und Abfall türmten. Am Herd lagen in wüstem durcheinander schmutzige Tassen, Näpfe und Löffel. Hühner liefen am Waschkessel umher (Hovlining sharq va g'arb tomonida yarim vayronaga aylangan imoratlar qad ko'targan. Atrofda axlat uyumlari yotar, go'yo bu hovli-yillar davomida supurilmagandek. Hovlining o'rtasida tut daraxti bor, uning ostida esa kul va axlatlar uyulib yotardi. O'choqdagi iflos stakanlar, kosalar va qoshiqlar yotardi. Tovuqlar qozon atrofida yugurib yurishardi)*(А.Кадирй., 1968, 174).

**В немецком переводе (Б. Орипова):** *An der Ost-und Westseite des Hofes erhoben sich halbzerfallene Bauten. Haufen von Unrat lagen herum, als sei der Hof jahrelang nicht gefegt worden. Mitten im Hof stand ein Maulbeerbaum, unter dem sich ebenfalls Asche und Abfall türmten. Am Herd lagen in wüstem durcheinander schmutzige Tassen, Näpfe und Löffel. Hühner liefen am*

*Waschkessel umher (Hovlining sharq va g'arb tomonida yarim vayronaga aylangan imoratlar qad ko'targan. Atrofda axlat uyumlari yotar, go'yo bu hovli-yillar davomida supurilmagandek. Hovlining o'rtasida tut daraxti bor, uning ostida esa kul va axlatlar uyulib yotardi. O'choqdagi iflos stakanlar, kosalar va qoshiqlar yotardi. Tovuqlar qozon atrofida yugurib yurishardi)*(A.Kadiri., 2020, 37).

Фраза *havlining sharq va janub tomonlari* в оригинале переводится на немецкий как *die Ost-und Westseite (Восток и Запад)*. Отсутствует перевод фразы *yorilib yotgan xaroba*, в которой автор стремился использовать преувеличение, чтобы описать, насколько жалким и отвратительным был двор, а не назвав двор просто старым. Но именно эти аспекты по неосторожности были опущены переводчиками. Фраза *buzilib yotgan* переведена на русский как *полуразвалившиеся* (*yarim buzilgan*), а на немецкий *halbzerfallene* (*yarim vayrona*), где определение упрощается чем в оригинале, также фраза *o'choq boshidag'i tartibsiz ravishda iflos yotgan tovoq-qoshiqlar, tog'ora va qozonlar* переводятся как русским переводчиком (чашки, миски, ложки), так и немецким переводчиком, взявшим образец из русского перевода в стиле чашек, мисок, ложек (*Tassen, Nöpfe und Löffel*). То есть слова *tovoq* и *qozon* в оригинале упускаются в переводе, и вместо этого в перевод включаются слова чашка (русское) и *Tassen* (немецкое). Речь идет об узбекском доме XVIII века. Являлся бы неестественным то, что в то время в узбекском бытовании существовал предмет так называемый «стакан». Перевод слова *qozon* не является проблемой для переводчиков, поскольку они использовали это слово в следующем предложении (на русском *Возле казана бродили куры*; на немецком *Hühner liefen am Waschkessel umher*). Кроме того, переводчики придерживаются простоты в изображении этого двора, в отличие от автора оригинала. Они даже не обращают внимания на то, что грязная посуда, лежащая немытая в изголовье печи на заднем дворе, служит «*mundagi ifloslikni yana bir qat oshirishi*», они это описывают просто. Мы постарались дать свой вариант перевода, добавив именно это предложение:

**В русском переводе:** *Кроме того выглядело это ещё грязнее с немые миски, ложки, казаны, которые у очага в беспорядке валялись и с возле казана бродящими куры.*

**В немецком переводе:** *Ausserdem sieht er so noch schmutziger aus, mit am Herd gelegenen ungewaschenen Nöpfe, Löffel und Kessel, mit Hühner, die am Topf herumlaufen.*

Второй параграф второй главы называется «**Воссоздание национального своеобразия в переводе**». Под национальной самобытностью понимаются описываемые в литературном произведении материальные условия жизни народа, его духовный образ жизни, специфические для данного народа понятия, термины. Следует сказать, что когда речь заходит об отражении в переводе национального своеобразия каждого произведения, работа не заканчивается перечислением названий одежды, еды и напитков, или различных загадок, отраженных в этом

литературном памятнике, или лингвоструктурным анализом, принимая их по отдельности. При этом основное внимание уделяется определению того, насколько конкретное историческое, географическое, мифологическое, аномальное и т. п. понятие и взгляды пронизывают дух художественного произведения, насколько они значимы в произведении или стиле писателя<sup>43</sup>.

В процессе изучения проблем отражения национального самосознания в переводах произведений, Ф.Хабибуллаева анализирует русские переводы романа «Минувшие дни»<sup>44</sup>. В рамках данной работы исследователь проанализировала выражение в русских переводах произведения бытовых реалий, описанных в романе, наших национальных обычаев как аспектов национальной идентичности, а также слов, относящихся к одежде, оружию, архитектуре и интерьеру.

Исходя из этого, мы также классифицировали аспекты национальной идентичности в произведении следующим образом, тем самым изучив выражение этой национальности в русском и немецком переводах и выявив различия на нескольких примерах в произведении:

1. Перевод существительных и слов, обозначающих профессию и должность
2. Перевод культурно-бытовых предметов
3. Перевод движений и жестов
4. Перевод архаической лексики «Минувших дней»
5. Отражение специфических слов в диалогах.

В некоторых случаях при классификации мы использовали таблицы.

Третья глава исследования называется «Художественно-стилистическая адаптация в переводах романа «Минувшие дни», и эта глава также состоит из двух параграфов. В первом параграфе, озаглавленном «Перевод изобразительных средств в романе «Минувшие дни», автором был исследован вопрос о том, в какой степени в русском и немецком переводах романа нашли отражение переносы и фразеологизмы. В процессе изучения более 120 аналогий, более 130 идиом, более 100 эпитетов, метафор и метонимий и более 20 пословиц, использованных в «Минувших днях» Абдуллы Кадыри, мы постарались обратить особое внимание на отражение этих изобразительных средств в переводах. Описывая красоту маргиланской невесты Кумушбиби, Узбекойим произносит такие фразы:

**В русском переводе (Л.Бать и В.Смирнова):** *А поглядишь, ведь она словно алая розочка (qarang, u huddi pushti atirguldek)* (А.Кадыри ., 1958, 158).

**В русском переводе (М.Сафаров):** *А поглядишь, ведь она резва, как скакун арабский, и прекрасна, словно алая розочка (qarang, u huddi arab otidek go 'zal va pushti atirguldek)* (А. Кадыри ., 2009, 165).

**В немецком переводе:** *Dabei sieht sie blühend aus wie eine 'ur'urrote Rose (u huddi binafsharang atirgul gullaganday)* (А.Кадери ., 1968, 174).

<sup>43</sup> Salomov G'. Tarjima nazariyasiga kirish. – Toshkent: O'qituvchi, 1978. –В. 154.

<sup>44</sup> Хабибуллаева Ф. К. Воссоздание национального своеобразия как критерий адекватности перевода. Дисс. док. философии (PhD) по филологическом наукам. – Ташкент, 2020. –В. 153.

Выражение «miltiqning o‘qidek» в речи Узбекойим не встречается ни в русских переводах, ни в немецких. «Miltiqning o‘qi» – больше относится к здоровым, бодрым, ловким и активным людям. Узбекойим, которая только что видела Кумуш, использовала эту фразу по отношению к ней в значении «здоровая, свежая, красивая».

Следующая фраза «*pushti gulning to‘qidek*» также переводится русским переводчиком как «*pushti atirgul*», то есть как метафора, а немецким переводчиком переводится как «пурпурная роза». Хотя, на самом деле, в оригинале ни о розе, ни о том, что она пурпурная, не идёт никакая речь. На данный момент мы думаем, что если бы это выражение было дано по-русски как *красный цветок*, а по-немецки как *wie eine rote Blume*, если бы мы приняли его как *pushti gulning to‘qi* в оригинале или цветка, близкого к красному цвету, было бы более близким переводом к оригиналу.

В переводе также есть такие ошибки, которые, конечно, нельзя игнорировать. Примерно спустя месяца после того, как Кумуш осталась в Ташкенте, она отправила письмо своей маме Офтобойим. В своем письме, в котором она пишет о своей новой жизни в доме Отабека, описывает своего тестя Юсуфбекходжи так:

**В оригинале:** *...balki uning (Yusufbek hoji) nur ichig‘a cho‘mgandek bo‘lib ko‘ringan siymosini, oyim deb xitob qilg‘andagi muloyim, beozor va muassir so‘zini yaxshi ko‘raman* (A.Qodiriy ., 1980, 154).

**В русском переводе (Л.Бать и В.Смирнова):** .... *а за доброе сердце, за ласковое ко мне отношение-он зовет меня «красавица», - за необходимые убедительные назидания (samimiy ko‘ngli uchun, menga bo‘lgan muloyim munosabati uchun- и meni «chiroyli» deb ataydi, beozor ishonchli so‘zlari uchun* (А.Кадыри ., 1958, 328).

**В русском переводе (М.Сафаров):** ... *а за доброе сердце, за ласковое ко мне отношение-он зовет меня «аим», «милая», -за необходимые убедительные назидания. (samimiy ko‘ngli uchun, menga bo‘lgan muloyim munosabati uchun, u meni «oyim» deb ataydi, uning so‘zlari beozor va ishonchli* (А.Кадыри., 2009, 328))

**В немецком переводе:** .... *Sondern weil er so gütig und zärtlich ist. Er nennt mich, meine Schöne und seine Ermahnungen sind sanft und gehen zu Herzen (ayniqsa u shunday samimiy va mehribon. U meni «mening chiroyilim» deb ataydi va uning nasihatlari muloyim va yurakka yetib boradi)* (А. Kadiri., 1968, . 337).

То, что Юсуфбекходжи называет Кумуш как «ойим», весьма грубо переводится на русский как «красавица», а на немецкий как «**meine Schöne**».

Такое обращение Юсуфбека ходжи к Кумуш связано с тем, что в узбекской семье отцы ласкают и почитают своих дочерей как «ойим», «onash», «onam». Было бы уместно, если русский переводчик перевела бы как *доченька моя*, вместо *красавица*<sup>45</sup>. А если немецкий переводчик перевел бы

как *meine schoene Tochter* вместо *meine Schoene*, было бы ближе к оригиналу. Для перевода слова недостаточно просто знать его конкретные буквальные значения. Для этого необходимо знать значение слова в том же контексте, значение устаревания, новизны, образности, уважения, почтения, подшучивания, гнева, оскорбления и т.д., а затем уметь найти вариант, который соответствует этому слову из переводимого языка<sup>46</sup>.

В процессе анализа аналогий и других изобразительных средств в переводах произведений, приведения этих средств в переводах произведений с дословными, конкретными, альтернативными переводами, кроме случаев пропуска этих переводов в переводе, удалось сформулировать таблицы сделанных нами русских и немецких переводов отдельных переводов и приложить это к диссертации.

Второй параграф третьей главы называется «Перевод стилистического своеобразия в портретном изображении героев». В этом параграфе рассказывается об интерпретации портретов главных героев романа Атабека и Кумуш в русском и немецком переводах. А. Бобониёзов реагирует на портретное изображение в романе «Минувшие дни» так: В «Минувших днях» Абдулла Кадыри дает портретное изображение десятков персонажей того времени, имеющих разные облики, формы, профессии. Однако писатель не рисует детально полную картину всех образов, а представляет читателю только завершённые главные образы, которые служат для раскрытия идеи произведения<sup>47</sup>. Но мы думаем, что на этом этапе исследователь сделал несколько ошибочное мнение. В процессе исследования персонажей, изображенных в романе, Абдулла Кадыри убедился, что не зря он выбрал каждого образа или персонажа в произведении, что каждому из них отведена особая роль в развитии и содержании произведения. Автор прекрасно и подробно изобразил в произведении 19 персонажей, будь то главный герой или второстепенный. Даже «qovoq devona», которая участвует только в одном эпизоде произведения, не «осталась в стороне». Автор использует 95 собственных слов в изображении только одного персонажа, описывая его как «o'rtta yosh, siyrak soqol, ... egniga paxtasidan boshqasi to'zib ketgan guppi choronli». В рамках исследовательской работы были изучены образы портретов Атабека и Кумуш, главных героев произведения, и их передача в переводе, стилистические и художественные особенности переводчиков в этом отношении, а также приведены примеры отрывков из произведения.

В переводах красота Кумуш дана в несколько более густом изображении, чем в оригинале. Но оно не оказало негативного влияния на суть произведения, на образ Кумуш. Фразеологическая комбинация *Weit und breit* (по длине и ширине), которую использовал Арно Шпехт, помогла более полно отразить в языке перевода такое яркое качество Кумуш, как (также называемое у нас высотой и шириной), которое использовал Абдулла Кадыри. Потому что лишь фразой *eine Schoenheit!* (такая красота или такая

<sup>46</sup> Salomov G'. Til va tarjima. – Toshkent: Fan, 1966. –B.154.

<sup>47</sup> Boboniyozov A.Yu. Abdulla Qodiriyning “O'tkan kunlar” romanida tasviriy vositalar va til badiiyati. Fil.fan. nom. diss.. –Toshkent, 1995. –B.87.

красивая!) в немецком переводе нельзя было полностью выразить красоту Кумуш. То, что переводчик упустил в одном месте, он восполнил в другом, другими словами, компенсировал. Это правильный принцип.

Абдулла Кадири при создании портретов использует уникальный для каждого образа и личности стиль создания портретного описания. Невозможно описать Азизбека, используя путь создания портрета Юсуфбека Ходжи, или создать характер его сестры Хушрой, наделив его выражениями, характеризующими Зайнаб.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Осуществляя перевод произведения, переводчики использовали собственный стиль, мировоззрение, знание родного языка, создавая на разных языках произведения, написанные различными способами. Каждый перевод служил для постижения подлинной действительности на других языках и, тем самым для того, чтобы познакомить все народы мира с историей и образом национальной культуры и ценностей в произведении.

2. Перевод произведения на русский язык, осуществленный М.Сафаровым и доработанный перевод Б.Ориповой помогли сохранить оригинальное содержание текста. Первый русский перевод текста “Минувшие дни”, произведенный Л.Бать и В. Смирновой, а также немецкий текст А.Шпехта, переведенный на его основе, под влиянием факторов того времени были превращены в бытовые произведения.

3. Русские переводчики Л.Бать и В.Смирнова не уделили серьезного внимания ссылкам, комментариям и описаниям при переводе произведения. И наоборот, М.Сафаров и Б.Орипова, с другой стороны, смогли правильно передать оригинальное содержание текста в западный мир, посредством различных комментариев.

4. В связи с тем, что русские переводчики Л.Бать и В.Смирнова в неполной мере использовали толковые, переводные и другие словари, а также, не достаточно полно изучили данные об историческом периоде того времени, в первом русском переводе работы присутствует путаница и неопределённость в комментариях и толкованиях.

5. Переводы реальных, социальных и психологических хронотопов в произведении не представляли проблемы для переводчиков. Потому что подобные хронотопы описываются на основе законов, признанных народами всего мира. И наоборот, в переводах исторических, национальных и фольклорных реалий оригинала есть некоторые недоразумения, ошибки и недостатки.

6. В вопросе воссоздания исторической и национальной самобытности, отраженной в произведении, переводчики допускают ряд ошибок и недостатков. Ошибки в переводе Л.Бать и В.Смирновой повторяются в переводе А.Шпехта. Но в некоторых местах А.Шпехт подошел к переводу с большим вниманием и уважением, чем его русские коллеги.

7. То же самое можно сказать и о переводе исторических имен и профессионализмов. Подобного рода слова А.Шпехт раскрывал в комментариях, в то время как в русском переводе эти слова толковались недостаточно полно. Немецкий переводчик разъясняет слова, относящиеся к профессии, а в русском переводе мы не видим подобных комментариев.

8. В переводах Л.Бать и В.Смирновой сравнения выражены с использованием альтернативного варианта этого языкового средства, конкретных, дословных способов перевода. Однако из-за некоторых грубых ошибок и недостатков перевода сравнений, используемых в речи героев произведения, правила национального менталитета изображены в переводе прямо противоположно значению оригиналу. Основная причина подобных ошибок – “русификация” романа “Минутные дни” Л.Бать и В.Смирновой. Аналогичные недостатки есть и в переводе А.Шпехта, но немецкий переводчик устраняет подобные недостатки, дополняя перевод словами и словосочетаниями.

9. Вопрос стилистического своеобразия портретных образов находит отражение в разных переводах. В некоторых случаях оба переводчика допустили одну и ту же ошибку, а кое-где подошли к переводу по-разному в зависимости от своего стиля.

10. Персонажи, изображенные в романе, служат раскрытию сущности и содержания произведения, а также определяют мастерство творчества писателя и искусство использования изобразительных средств. Переводчикам не удалось полностью передать мастерство писателя в изображении портрета. В русском переводе произведения Л.Бать и В.Смирнова иногда утрировали характеры при изображении портрета. Немецкий переводчик, взявший за образец русский перевод романа, не стал исключением, так как повторил ошибку русских переводчиков, и ему не удалось раскрыть мастерство стиля портретного описания автора, представленного в оригинальном тексте.

**SCIENTIFIC COUNCIL AWARDING SCIENTIFIC DEGREES  
PhD.03/31.03.2021.Fil.76.05 AT NAMANGAN STATE UNIVERSITY**

---

**NAMANGAN STATE UNIVERSITY**

**DADABAYEVA FERUZA KHUSANBOYEVNA**

**THE PROBLEMS OF RECREATING THE HISTORICAL-NATIONAL AND STYLISTIC  
ORIGINALITY IN THE RUSSIAN AND GERMAN TRANSLATIONS OF ABDULLA  
QADIRIY'S NOVEL "DAYS GONE BY"**

**10.00.06 –Comparative Literature Studies, Contrastive Llinguistics  
and Translation Studies**

**ABSTRACT  
of the dissertation of doctor of philosophy (PhD) on Philological sciences**

**Namangan – 2024**

**The theme of the dissertation of Doctor of Philosophical Sciences (PhD) was registered with the Higher Attestation Commission under the Ministry of the Higher education, science and innovations of the Republic of Uzbekistan under the number B2024.1.PhD/Fil1136**

The dissertation was completed at Namangan State University .

The abstract of the dissertation in three languages (Uzbek, English, Russian (resume)) is posted on the website of the university ([www.namdu.uz](http://www.namdu.uz)) and the "ZiyoNet" information and educational portal .([www.ziynet.uz](http://www.ziynet.uz))

**Scientific supervisor:**

**Sadikov Zohidjon Yakubjonovich**  
Doctor of Philological Sciences(DSc), Professor

**Official Opponents:**

**Hoshimova Dildora Madaminovna**  
Doctor of Philological Sciences(DSc), Professor  
**Azamov Omadjon Burkhanovich**  
Doctor of Philosophy in Philological Sciences  
(PhD), Docent

**Leading Organization:**

**Fergana State University**

The defense of the dissertation will be held at the meeting of the Scientific Council numbered Ph.D.03/31.03.2021.Phil.76.05 under Namangan State University "\_\_\_\_" \_\_\_\_\_ 2024 at \_\_\_\_  
(Address: 160107. Namangan city, Uychi street, 316. Tel: (99869) 228-85-01; fax: (99869) 228-85-02; e-mail: [info@namdu.uz](mailto:info@namdu.uz)).

The dissertation is available at the Information Resource Center of Namangan State University (registered under № \_\_\_\_). Address: 160107, Namangan city, Uychi street, House 316. Phone: (99869) 228-85-01.

The abstract of the dissertation was distributed on "\_\_\_\_" \_\_\_\_\_, 2024.

(Register protocol № \_\_ dated “\_\_” \_\_\_\_\_, 2024.

**A.I. Ziyayev**

Chairman of the Scientific Council  
Awarding Academic Degrees, Doctor of  
Philological Sciences, Professor

**N.A. Mamadjonova**

Scientific secretary of the Scientific  
Council Awarding Academic degrees,  
Doctor of Philosophy in Pedagogical  
Sciences (PhD), Docent

**Q.A. Sidikov**

Chairman of the Scientific Seminar at the  
Scientific Council Awarding Academic  
Degrees, Candidate of Philological  
Sciences, Docent

## INTRODUCTION (to the abstract of the PhD dissertation)

**Actuality and relevance of the theme of the dissertation.** In the world the role and importance of artistic translation in the development of international linguistic and cultural relations is incomparable. One of the most important tasks facing the translator is to be able to express the original language and image tools in the translations of masterpieces of Eastern and Western literature, and to preserve the national and historical identity of the work. Approaching the translation knowing the language of the original, respecting the history and culture of the nation, reflecting the national spirit of the work in the translation is one of the urgent issues in the field of translation studies.

The growing interest in the study of historical novels in the translation studies of the world, and the fact that new editions and translations of such novels are being published today require special research on this topic. To study the translations of similar works into Eastern and Western languages, to analyze the achievements and shortcomings of the work done in this field, to recognize the achieved results and at the same time, suggestions for eliminating the mistakes and shortcomings that have been made.

In solving the linguistic and stylistic problems of the theory of translation in Uzbekistan, it is important to carry out a comparative analysis of the most exemplary works of national literature with translations in foreign languages. "The modern one who boldly raised the ideas of knowledge, human freedom, people's freedom, love and loyalty to the Motherland, national values, especially in extremely difficult conditions of our ancient and rich history. "The brave struggle and selflessness of our grandfathers in the pursuit of great goals should serve as a real example school for all of us, especially our youth, in building New Uzbekistan."<sup>48</sup> According to the comparative analyzes carried out on the basis of the Russian and German translations of Abdulla Qadiri's novel "Days Gone by", the analysis of the original means of artistic representation and the principles of translating the linguistic features of the work plays an important role in clarifying the problems in the field of language and translation. Comparing the German-Russian translations of the novel with the original historical-national and stylistically in the comparative-typological context is of special relevance as a topic to be researched within the framework of the dissertation research.

The research of this dissertation is based on PF-4947 dated February 7, 2017 "On the Strategy of Actions for the further development of the Republic of Uzbekistan", April 20, 2017 "Measures for the further development of the higher education system". decision PQ-2909 of October 21, 2019, PF-5850 of October 21, 2019, "On measures to fundamentally increase the prestige and position of the Uzbek language as a state language", PF of July 6, 2022 - No. 165 "On organizational measures to implement the innovative development strategy of the Republic of Uzbekistan in 2022-2026", No. PF-27 dated February 28, 2023 "For

---

<sup>48</sup> President of the Republic of Uzbekistan Sh.M.Mirziyoyev's appeal to the Supreme Assembly and the people of Uzbekistan. 2022, December 20.

2022-2026 to a certain extent in the implementation of the tasks specified in the decree on the state program on the implementation of the development strategy of New Uzbekistan "in the year of human attention and quality education" and other regulatory legal documents related to this field serves.

**Compliance of the research with the priority directions of development of Science and Technology of the Republic.** Dissertation research was carried out within the framework of priority directions of the republic's science and technology development 1. "Formation of a system of innovative ideas and ways of their implementation in the social, legal, economic, cultural, spiritual and educational development of the informed society and the democratic state".

**The degree of investigation of the problem.** The comparative study and analysis of historical and artistic works in world and Uzbek literature has been reflected in the research works of a number of researchers and scientists. For example, in world literature, N. Rzhevskaya, I. Repin, S. Vlahov, S. Florin, S. Babayeva<sup>49</sup>, and in Uzbek literature, Z. Sodikov, R. Karimov, K. Musayev, M. Bagoyeva, G. Murodov a number of our researchers, such as A. Muhammedov, M. Tozhikho'jayev, D. Hoshimova, S. Usmonova, R. Shirinova, N. Dosbayeva<sup>50</sup>, managed to make scientific innovations in this field in their dissertations.

The analysis and translation of the first Uzbek novel has already been reflected in the scientific works of a number of researchers. A. Boboniyozov, Sh. Isayeva, B. Karimov, Z. Mahmudova, M. Ro'ziyeva, N. Soatova, L. Tashmuhamedova, Z. Choriyeva, F. Habibullayeva, M. Khamrayeva, It is possible to cite the researches of S. Tolaganova, G. Murodov<sup>51</sup>. F. Habibullayeva,

---

<sup>49</sup> Ржевская Н. Ф. Литературоведение и критика в современной Франции. М: Наука. 1985.

Репин Б. И. Национально-специфические слова-реалии как особая часть лексики в переводимом произведении. В сб. Теоретические и практические вопросы преподавания иностранного языка. Москва: 1970. -С.45. Влахов С. Флорин С. Непереводимое в переводе.-Москва.: Международные отношения, 1980.

Бабаева С.Р. Сравнительно-типологические исследования произведений М.Твена и Г.Гуляма. Филология и искусствоведение. Вестник ЧГУ, 2011. – С.175-182.

<sup>50</sup> Sodiqov Z. Yusuf Xos Xojib "Qutadg'u bilig" asarining nemischa va inglizcha tarjimalari qiyosiy tahlili. fil.fan.dok... – Toshkent, 2020. Karimov R. "Boburnoma"dagi she'rlar xorijiy tarjimalarining qiyosiy tahlili: dis...kand. filol. nauk. – Toshkent, 2003. Musayev K. Лексико-фразиологические вопросы художественного перевода.- Ташкент: 1980 –С.192. Baqoyeva M. Ingliz va amerika adabiyotidan o'zbek tiliga she'riy tarjima taraqqiyoti.-Toshkent: Fan, 1995. Murodov G`. Tarixiy romanning mushtaraklik va o'ziga xosliklar uyg'unligini muammolari: fil.fan.bo'y.fal.dok (PhD) diss. avtor...- Toshkent, 2018. Muhammedov A. X. XX asr Yevropa va o'zbek tarjimashunosligining taraqqiyot prinsiplari: fil.fan..dok..diss.. avtoref..- Samarqand, 2021. Tojixojayev M. O'zbek mumtoz adabiyoti namunalari Martin Xartman tarjimasi va talqinida. Fil. fan. bo'yicha fals. dokt. (hD) diss...- Toshkent, 2020. Hoshimova D. "Boburnoma" matnidagi tasviriy vositalarning ingliz tiliga tarjimalari tadqiqi fil.fan.dok...diss.- Toshkent, 2018. Usmonova S. O'zbek va ingliz romanlarida ayol ruhiyati tasviri : fil.fan. bo'y.fals. dok(PhD) diss. avtoreferati.. Farg'ona , 2021. Shirinova R. Olam milliy manzarasining badiiy tarjimada qayta yaratilishi: fil. fan. bo'y. dok (DSc) diss...- Toshkent, 2017. Dosbayeva N. Bevosita tarjimada badiiy uslubni qayta tiklash (Amerika hikoyalari tarjimasi misolida). Fil.fan.nom...diss. – Toshkent, 2011.

<sup>51</sup> Boboniyozov A.Yu. Abdulla Qodiriyning "O'tkan kunlar" romanida tasviriy vositalar va til badiiyati. Fil.fan. nom. diss...-Toshkent, 1995. Isayeva Sh. O'zbek tarixiy romanlarida xarakter ruhiyatini tasvirlash usullari: fil.fan. nom. diss. avtor...- Toshkent, 2001. Karimov B. XX asr o'zbek adabiyotshunosligida talqin muammosi: fil.fan. dok. diss.avtr... –Toshkent, 2002. Mahmudova Z. Abdulla Qodiriy "O'tkan kunlar" romanining milliy o'ziga xosligi. Fil.fan.. nom.. diss...-Toshkent, 1996. Ruziyeva M.X. Abdulla Qodiriy ijodida milliy va umuminsoniy madaniy qadriyatlar uyg'unligining falsafiy tahlili. Fil...fan..nom. diss..- Toshkent, 1982. Soatova N. Abdulla Qodiriyning "O'tkan kunlar" romanida epik tasvir an'analari: Filol. f.n. ... disser. – Toshkent: 2001. Tashmuhamedova L. Abdulla Qodiriyning estetik qarashlari: Fil.fan.nom. diss...- Toshkent, 2005. Choriyeva Z. Abdulla Qodiriyning "O'tkan kunlar" romanidagi maktublarning lug'aviy-ma'naviy va uslubiy xususiyatlari. Fil.fan. nom. diss. ...avtoreferat- Toshkent, 2006. Хабибуллаева Ф. К. Воссоздание национального своеобразия как критерий

Z.Bazarov, G. Kenjayeva, M. Karimov<sup>52</sup>s studies on the translations of this work into foreign languages, especially Russian and English, can be cited.

At the moment, the translation of the novel "Days Gone By" into German has not yet been studied as a special dissertation work.

**The connection of the theme of the dissertation with the research work of the Higher Education institution where the dissertation was carried out.** The subject of the dissertation was carried out on the basis of the plan of general scientific research on the topic "Study of Uzbek literature abroad and issues of translation studies" of Namangan State University.

**The aim of the research** is to conduct a comparative study of Abdulla Qadiri's work "Days Gone By" ("O'tkan Kunlar") and its German and Russian translations in historical, national and stylistic terms.

**The objects of the research:**

studying the translations of Abdulla Qadiri's novel "Days Gone By" ("O'tkan Kunlar") into Eastern and Western languages;

researching the reflection of comments in the Russian and German translations of the work;

researching the problems of reflecting the original national identity in translation;

analysis of issues of recreation of artistic chronotopes in the work in translations;

studying the problems of translation of visual means in Russian and German translations of the novel;

**The subject of research** is the problems of re-creating historical-national and stylistic identity in the Russian and German translations of Abdulla Qadiri's novel "Days Gone By" ("O'tkan Kunlar").

**Research methods.** Cross-cultural, statistical, biographical, comparative-methodical, historical-analytical and comparative-cross-sectional methods of analysis were used in the research.

**Scientific novelty of the research.**

During the research of the Russian and German translations of the novel "Days Gone By" ("O'tkan Kunlar"), the comments given in these translations were used to determine the balance and perfection between the original and the translation, the comments in the completed edition prepared by B. Oripova, and the

---

адекватности перевода. дисс.. док. философии (PhD) по филологическом наукам.- Ташкент, 2020. Хамраева М. Tarixiy haqiqat va badiiy talqin: fil.fan.nom.diss...- Toshkent, 2010. To'laganova S. Ijodkor shaxsi va adabiy qahramon muammosi. Fil. f.n. bo'y. fals. dokt. (PhD) diss. avtor...- Toshkent, 2019. Murodov G'. Tarixiy romanning musharaklik va o'ziga xosliklar uyg'unligini muammolari: fil.fan.bo'y.fal.dok (PhD) diss. avtor...- Toshkent, 2018.

<sup>52</sup> Хабибуллаева Ф. К. Воссоздание национального своеобразие как критерий адекватности перевода. дисс.. док. философии (PhD) по филологическом наукам.- Ташкент, 2020. Bazarov Z. Badiiy tarjimada leksik-stilistik bo'yoqdorlikni saqlash muammolari (Abdulla Qodiriyning "O'tkan kunlar" inglizcha tarjimalari misolida) fal.fan.fil.diss.avtoref...- Samarqand, 2020.-B.145. Kenjayeva G. Abdulla Qodiriyning "O'tkan kunlar" tarjimalarida milliy manzaraning lingvomadaniy ifodasi. Fal.fan. fil. diss. avtorefer...- Buxoro, 2021.-B.58. Karimov M. Abdulla Qodiriy "O'tkan kunlar" romanining inglizcha tarjimalarida tasviriy vositalarning lingvokulturologik tadqiqi.f.f.d. diss..avtorefer...- Andijon, 2023.-B.56.

translation of the epilogue and epigraphs of the work into German by Arno Specht it was found that it served to complete and perfect the translation;

Translations of real, social and psychological chronotopes in "Days Gone By" ("O'tkan Kunlar") did not cause problems for translators because they were described on the basis of laws accepted for the peoples of the world, and, on the contrary, translations of historical, national and folkloric chronotopes in the original were based on the history, culture and national history of a nation. It is proved that the translators made mistakes and shortcomings in their translation because they express their uniqueness;

In recreating the national identity in the work, the Russian translators L. Bat and V. Smirnova, without feeling the spirit of the time, neglected the means of the original language and use words and combinations that could express these means in the translated language, as a result of which the novel in the German translation made through the Russian language, similar shortcomings were observed in some places, and in the next Russian translation of the novel, the translator M. Safarov managed to ensure the conformity of the translation with these aspects.

If the translation principles used by the author in the novel "Days Gone By" ("O'tkan Kunlar") such as similes, characterizations, proverbs and idioms into Western languages, concretization, generalization, giving alternative options, interpretation and interpretation gave a positive result, then It was found that situations such as literal translation or omission prevented the understanding of the original meaning.

**The practical results of the research.** The practical results of the dissertation work are determined by the following:

- Due to the translators' interest in the first Uzbek novel, analytical opinions are presented about the translations of this novel into Eastern and Western languages;

- The chronotopes used by the author in the novel were classified for the first time and their similarities and differences in the Russian and German translations of the novel were shown;

- The presence of stylistic and lexical errors made by the translators in the Russian and German translations of the national and historical images in the work of "Bygone Days" was determined, and at the same time, these shortcomings and errors were eliminated within the framework of the research work;

- The problems of artistic and stylistic adjustment in translations of works are analyzed and this issue is shown in the research work through several appendices and tables;

**Reliability of research results.** The reliability of the results of the research is determined by the used approaches and methods, the fact that the information is provided on the basis of artistic and scientific sources, the use of statistical, comparative-methodical, historical-analytical, comparative-comparative and structural methods, the application of conclusions and recommendations to practice, the results confirmed by authorized organizations.

**The scientific and practical significance of the research.** The scientific significance of the results of the research is that this research work serves in the

fundamental scientific works related to the study of the history of literary studies and translation studies in our republic, in the creation and enrichment of textbooks and study guides in this field for students of higher educational institutions, a scientific source for works dedicated to the comparative-historical study of examples of Uzbek literature in translation into foreign languages.

The practical significance of the research results, in the process of applying them in the practice of translation, and the results and conclusions of the research can be used in the preparation of textbooks on the history and practice of translation, a special course on the theory of translation, dictionaries, manuals in the field of translation studies.

**Implementation of research results.** From the conclusions and results of the research work:

Carried the comments given in the Russian and German translations of the novel "Bygone Days" help to determine the balance and perfection between the original and the translation. and served to perfect, the translations of real, social and psychological chronotopes in the work did not cause problems for translators because they were described on the basis of laws accepted for the peoples of the whole world, and, on the contrary, the translations of historical, national and folkloric chronotopes in the original were based on the history, culture and national history of a nation. that the translators made mistakes and shortcomings in translating them because they express their uniqueness at Andijan State University in 2022-2023 "No. IL-402104213. "Development of an electronic linguistic encyclopedic dictionary in the Uzbek language" was used in the project within the framework of state innovation-research programs (Ministry of Higher Education, Science and Innovation of the Republic of Uzbekistan, Andijan State University No. 39-04-723 of June 22, 2024 reference).

From the results of scientific research, the artistic image of the novel translations reflected in the research in the February and December 2023 and January and February 2024 issues in the script of the programs "Literary Process", "Education and Development" prepared by the TV and radio channel "Uzbekistan" DM a direct interview was conducted with the researcher regarding issues such as tools, portrait image, expression of national and historical identity (reference number 04-36-340 dated March 6, 2024 of the National Broadcasting Company of Uzbekistan). As a result, these programs have become more interesting and relevant, and the research, analysis and translation of the work "O'tkan Kunlar", which is the object of research, is a proof that the novel is rich in many issues related to the field of translation studies, and it is evidence of the increase of the audience's knowledge in the field

According to the practical and stylistic proposals made within the framework of the research work: The results of the dissertation were used as part of the fundamental project "History of Uzbek military art" carried out in the Academy of the Armed Forces of the Republic of Uzbekistan in 2021-2022. (Reference No. 10/617 of the Ministry of Defense of the Republic of Uzbekistan dated March 29, 2024).

Within the framework of the project, the study of the rare works of Uzbek literature, the comparative study of their translations is one of the most urgent issues in the field of literary studies and translation studies, one of our ancient heritages is Abdulla Kadiriyy's novel "Days Gone By", a broad coverage of the events of its time. along with the fact that it is rich in issues that need to be studied in the field of literary studies, the scientific results of the analysis of the extent to which this work is expressed in translation are introduced. As a result, the scientific conclusions of this dissertation were used to enrich the content of the monograph developed within the project.

#### **Approbation of the research results.**

The main content and results of the studied research work were presented at 14 scientific and practical conferences, including 6 international ones: 1. Science and Education Materials of the international Research and Practice Conference (Germany, 2016), 2. Humanitarian Corps, Sbornik Ukraine, naukovix statey s aktualnix problem filosofii, kulturologii, pedagogiikii i istorii (Ukraine, 2016), 3. Integration of science, education and art: prospective plans. Proceedings of the international scientific-theoretical conference (Kazakhstan, Shymkent, 2023), 4. Fundamentalnaya i prikladnaya nauka: sostoyaniya i tendentsii razvitiya. Sbornik statey XXXV international scientific and practical conference (Moscow, 2023), 5. Voprosy sovremennoy filologii i teorii obucheniya inostrannymy yazykam (Andijan, 2023) and 6. Integration of science, education and art: prospective plans. It was discussed in the materials of the international scientific-theoretical conference (Kazakhstan, 2023) and in 8 republican and regional scientific practical conferences.

**Publication of research results.** 20 scientific works were published on the topic of the dissertation, including 7 articles (5 in national journals, 2 in foreign journals) in scientific publications recommended to publish the main scientific results of doctoral dissertations of the Higher Attestation Commission of the Republic of Uzbekistan.

**The scope and structure of the dissertation.** The dissertation consists of an introduction, 3 main chapters, a conclusion, a list of used literature and appendices, and the total volume is 142 pages.

## CONCLUSION

1. Translation of "Utkan Kunlar" ("Days Gone By") was done two years after the writing of the work was completed. His 15 translations into different languages are evidence that this work has become known and popular not only in the East, but also in the West. Every translation is a product of a period. Each translator who starts researching and translating a work has a certain scientific and creative goal in mind. But if there is no objectivity in the translation, it becomes abstract and causes misunderstanding between languages.

2. The Russian translation of the work by M. Safarov and the re-translation by B. Oripova kept the original text. The first translation into Russian by L. Bat, V. Smirnova, and Arno Specht's translations into German based on this translation were made on the basis of "Utkan Kunlar" ("Days Gone By"), which was turned into a household work under the pressure of the times.

3. Taking into account that the work reflects the history and culture of a nation, paying serious attention to comments, reviews and descriptions in the translations of such works is the main factor in presenting the original text to the Western world, explaining it and getting into its content.

4. As can be seen from the comparative analysis, before attempting the translation of a work embodying historicity and nationality, the translator should be able to make extensive use of explanatory, translation and other dictionaries, along with certain preparation in this field. If there is, he should learn information about the history of that period.

5. In the process of studying the image of chronotopes in the work and their expression in translations, we witnessed that the chronotopes used by the author are divided into two types according to the translation process. Translations of real, social and psychological chronotopes in the work did not cause problems for translators. Because such chronotopes are described on the basis of laws accepted for the peoples of the whole world. And on the contrary, some misunderstandings, errors and shortcomings are found in the translations of historical, national and folklore chronotopes. Such chronotopes are reflected in the translation only as a result of sufficient knowledge of the translators in the field of specific language, history, and literature.

6. We witnessed that the translators made a number of mistakes and shortcomings in the matter of recreating the historical and national identity reflected in the work. The idioms found in the translations of L. Bat and V. Smirnova are also repeated in the translation of Arno Specht. However, in some places, Arno Specht approached translation in this field with more attention and respect than his Russian colleagues.

7. The same can be said about the translation of historical names and professional words. Arno Specht gave such words in the comments, but in the Russian translation, these words were not sufficiently explained. The words related to profession were explained by the German translator, but we do not see such comments in the Russian translation.

8. If the translation principles used by the author in the work, such as simile and qualification, concretization, generalization, alternative version, explanation and commentary, when translating proverbs and idioms into Western languages, gave a positive result, then literally Circumstances such as translation or omission prevented the understanding of the meaning in the original text.

9. The issue of stylistic uniqueness in the portrait image is reflected in different translations. In some cases, both translators made the same mistake, and in some places, based on their style, they approached the translation differently. There is some forgery and neglect in the translations of the Silver portrait in the work. The characters described by the author with all skill and talent have become simple in the work of translators.

10. Based on the results of the analysis, it can be said that the number of fans of this work has increased through the translations of the work into different languages. While analyzing these translations in a comparative-typological way with the original language, the role of artistic translation in the penetration of the Islamic culture, national customs and traditions reflected in the work into the Western world is incomparable. If the work of translation is created with real skill, it does not lose its artistic value.

**E'LON QILINGAN ISHLAR RO'YXATI**  
**СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ**  
**LIST OF PUBLISHED WORKS**

**I bo'lim (часть I; Part I)**

1. Dadabayeva F.X. Problems of recreating Realities in the Translation of the historical color // Central asian journal of Literature, Philosophie and Culture. 11.11.2023. Vol.4. Issue.4. –P.195–198 (10.00.06 №15).

2. Dadabayeva F.X. The Interpretation of the historical space in Abdulla Kadiri's novel "By gone days" in Russian and german translations // The European Journal of literature and linguistics. 2024 №1. – P.192–198.(10.00.06 №18).

3. Dadabayeva F.X. The Translation of the Proverbs and Idiomatic Expressions in «Days Gone by» by Abdulla Kadiri // Science and Education Materials of the international Research and Practice Conference. – Germany 2016. Vol.2 –P. 13–15.

4. Dadabayeva F.X. К Проблеме Адекватности переводов диалогов в романе А. Кадыри «Минувшие дни» // Gumanitarniy korpus, Сборник научных статей с актуальных проблем философии, культурологии, педагогики и истории. – Ukraina. 2016. №6. – С. 344–348.

5. Dadabayeva F.X. Abdulla Qodiriyning "O'tkan kunlar" asarida portret va sifatlashlar tarjimasini // Farg'ona davlat universiteti. Ilmiy xabarlar. –Fag'ona, 2018. №3. –В. 69–72 (10.00.06 №20).

6. Dadabayeva F.X. Abdulla Qodiriyning "O'tkan kunlar" asarida milliylik va o'ziga xoslikning olmoncha va ruscha tarjimalardagi talqini // Namangan davlat universiteti. Ilmiy xabarlar. – Namangan, 2020. Maxsus son. – В.307–310 (10.00.06 №26).

7. Dadabayeva F.X. "O'tkan kunlar" – Abdulla Qodiriy ijodining gultoji // NamDU, Til va tarjima muammolari mavzusidagi respublika ilmiy– amaliy anjumani. № 9. –Namangan, 2015 . – В. 38–41.

**II bo'lim (часть II; Part II)**

8. Dadabayeva F.X. Abdulla Qodiriyning "O'tkan kunlar" asarida harakat tasvirining olmoncha va ruscha tarjimalardagi talqini //Farg'ona davlat universiteti. Ilmiy xabarlar. –Fag'ona, 2018. №4. –В. 167–169 (10.00.06 №20).

9. Dadabayeva F.X. Qodiriyning "O'tkan kunlar" asarida dialog tarjimasini // Farg'ona davlat universiteti. Ilmiy xabarlar. –Fag'ona, 2020. №3. –В. 217–220 (10.00.06 №20).

10. Dadabayeva F.X. "O'tkan kunlar" nemischa tarjimasini mutajim Barno Oripova talqinida // Xorazm Ma'mun akademiyasi axborotnomasi. – Xiva, 2024, №2. – В.45–48 (10.00.06 №21)

11. Dadabayeva F.X. International and local studies on the novels of Abdulla Kadiri // Фундаментальная и прикладная наука: состояния и тенденции развития. Сборник статей XXXV международной научно-практической конференции. – Петрозаводск, 2023. –С. 199–204.

12. Dadabayeva F.X. Tarjima va lisoniy uslubshunoslik // Ilm-fan, ta'lim va san'at integratsiyasi: istiqbolli rejalar. Xalqaro ilmiy-nazariy konferensiya materiallari. – Qozog'iston, Chimgent, 2023. – B. 621–623.

13. Dadabayeva F.X. Abdulla Qodiriyning “O'tkan kunlar” asaridagi xos so'zlar va idiomalarni qayta yaratish muammosi // “Filologiyaning dolzarb muammolari va kontrastiv tilshunoslik” mavzusidagi xorijiy olimlar ishtirok etgan respublika ilmiy-amaliy anjumani. – Farg'ona, 2018. – B. 238–242.

14. Dadabayeva F.X. Xalq ruhiyatining tarjimalarda aks ettirilishi // NamDU, Til va tarjima muammolari mavzusidagi Respublika ilmiy– amaliy anjumani. № 9. –Namangan, 2015. – B. 76–80.

15. Dadabayeva F.X. Abdulla Qodiriyning “O'tkan kunlar” asarida maqol, matal va idiomalar tarjimasi //“Til, madaniyat va ijod. Zamonaviy ta'limda yoshlarning o'rni” respublika ilmiy-amaliy konferensiyasi. – Nukus, 2021. –B 187–190.

16. Dadabayeva F.X. “O'tkan kunlar” arxaik leksikasi tarjimasiga doir // Вопросы современной филологии и теории обучения иностранным языкам. – Материалы Республиканской научно-практической конференции. –Андижан, 2023. – С. 39–44.

17. Dadabayeva F.X. “O'tkan kunlar” dagi maqola, barqaror birikma va xos so'zlarning olmoncha talqini// NamDU, Til va tarjima muammolari mavzusidagi ilmiy maqolalar to'plami. –Toshkent: Fan.2007 –B.37–40

18.Dadabayeva F.X.Tarixiy haqiqatning badiiy asar va badiiy tarjimadagi talqini // Содружество языков-содружество культур. – Namangan 2011. – B. 98–102.

19. Dadabayeva F.X. Personai nutqini ifodalashda maqollarning o'rni (“O'tgan kunlar” romani misolida) // NamDU. Filologiya masalalari Ilmiy maqolalar to'plami. – Namangan, 2015. – B. 47–50.

20. Dadabayeva F.X. “O'tgan kunlar» romanining olmoncha va ruscha tarjimasi xususiyatlari talqini // O'zbek filologiyasida matnshunoslik va manbaashunoslik muammolari. – Namangan, 2016. –B. 66–70.